

**La traducción
de los referentes culturales
en la serie
*How I Met Your Mother***

TRABAJO FIN DE MÁSTER EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

Autora: Sáenz Alcalá, Raquel

Tutora: Llompart Pons, Auba

Curso: 2019-2020

Máster en Traducción Especializada

Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya

Universidad San Jorge

Fecha de depósito: 6 de septiembre 2020

La traducción
de los referentes culturales en la serie
How I Met Your Mother

Raquel Sáenz Alcalá

Fecha del depósito: 6 de septiembre 2020

AGRADECIMIENTOS

La elaboración de este Trabajo Fin de Máster no hubiera sido posible sin la ayuda incondicional de muchas personas a las que me gustaría mostrar mi agradecimiento.

En primer lugar, me gustaría agradecer a mi tutora Auba Llompart toda la ayuda que he recibido desde el comienzo hasta el final de la elaboración de este trabajo. Ha demostrado ser una persona muy paciente, atenta, empática y, sobre todo, una profesora magnífica.

En segundo lugar, me gustaría agradecerle a mi familia y a mi novio el apoyo y la paciencia que han tenido todos estos meses.

Finalmente, quiero agradecer el apoyo incondicional de mi madre por siempre creer en mí.

RESUMEN

La finalidad de este estudio es analizar la traducción de referentes culturales en la serie *How I Met Your Mother* (2005-2014) con el objetivo de hacer una contribución en el ámbito de los estudios de la Traducción Audiovisual y, concretamente, en los estudios de la traducción de referentes culturales. La traducción de un recurso audiovisual se produce a varios niveles, entre los que destacan el lingüístico y el cultural. Actualmente, se traducen y subtitulan miles de recursos audiovisuales de procedencia estadounidense, ya que Estados Unidos es uno de los mayores productores de series y películas. Como consecuencia, los traductores adoptan el papel de mediadores culturales y, como tales, tendrán que eliminar las barreras lingüísticas y culturales que separan al texto origen (TO) del texto meta (TM). El objetivo de este estudio de investigación es averiguar cuáles son los referentes culturales que podrían causar dificultades de comprensión al espectador y qué soluciones proponen los traductores audiovisuales para solventar este problema. También averiguaremos si los traductores se decantan por extranjerizar o domesticar los referentes culturales. El presente trabajo lo he realizado basándome en la subtitulación de la primera temporada de la serie *How I Met Your Mother*. Para llevar a cabo este análisis he utilizado el guion original de la serie y la subtitulación de la plataforma Netflix.

Palabras clave: *How I Met Your Mother*, referentes culturales, traducción audiovisual, extranjerización y domesticación.

ABSTRACT

The purpose of this study is to analyze the translation of cultural references in the series *How I Met Your Mother* (2005-2014) with the aim of contributing to the field of Audiovisual Translation studies and, specifically, to the translation studies of cultural references. The translation of audiovisual resources occurs at several levels, among which the linguistic and cultural stand out. Currently, thousands of audiovisual resources of American provenance are translated and subtitled, given that the United States is one of the largest producers of series and films. Consequently, translators adopt the role of cultural mediators and, as such, they will have to eliminate the linguistic and cultural barriers that separate the source text (ST) from the target text (TT). The aim of this research study is to figure out which cultural references may cause comprehension difficulties to the spectator, and what kind of solutions audiovisual translators propose to solve this problem. We will also find out if translators prefer the foreignization or the domestication of cultural references. This study concentrates on the subtitling of the first season of the series *How I Met Your Mother*. To carry out this analysis I have used the original script of the series and the subtitling of the Netflix platform.

Keywords: *How I Met Your Mother*, cultural references, audiovisual translation, foreignization and domestication.

SUMARIO

1. INTRODUCCIÓN.....	6
1.1. Objetivo del estudio	6
1.2. Motivación	7
1.3. Metodología.....	8
2. MARCO TEÓRICO.....	10
2.1. La traducción audiovisual.....	10
2.2. Definición y teorías.....	11
2.3. Diferencias entre el doblaje y la subtitulación.....	13
2.4. Estudios similares	16
2.5. Los referentes culturales	20
2.5.1 Definición	20
2.5.2. El papel de la cultura en la traducción	21
2.5.3. Tendencias de traducción: domesticación y extranjerización.....	25
2.5.4. Técnicas de traducción.....	26
3. EL HUMOR	29
3.1. Humor y cultura.....	29
4. EL LENGUAJE COLOQUIAL.....	32
4.1. La traducción del lenguaje coloquial	32
5. <i>HOW I MET YOUR MOTHER</i>	34
6. ANÁLISIS DE UN RECURSO AUDIOVISUAL	36
6.1. Análisis	36
6.2. Clasificación temática de los referentes culturales.....	36
6.3. Técnicas empleadas por los traductores	37
6.4. Tabla de clasificación temática y técnicas empleadas.....	38
7. RESULTADOS.....	46
7.1. Tabla resumen de la clasificación temática	46
7.2. Tabla resumen de las técnicas de traducción empleadas.....	47
8. DISCUSIÓN: ANÁLISIS DE LAS TABLAS DE RESULTADOS.....	50
8.1. La problemática de la traducción del lenguaje coloquial	58
8.2. La problemática de las normas de la subtitulación	60
9. CONCLUSIONES.....	67
10. REFERENCIAS.....	70

1. INTRODUCCIÓN

En la actualidad los recursos audiovisuales son los más utilizados porque prácticamente todo el mundo tiene acceso a la mayoría de ellos. Algunos de estos recursos son: la televisión, el cine, el ordenador, el teléfono móvil o las tabletas. Gracias a la tecnología todos tenemos acceso a series y películas que originalmente no están grabadas en nuestra lengua materna. Cuando hablamos de series o películas que no están grabadas en nuestro idioma es inevitable pensar en las dificultades traductológicas que van a ocasionar. Es necesario destacar la labor llevada a cabo por los traductores audiovisuales que hacen posible que nosotros, los espectadores, podamos consumir recursos audiovisuales adaptados a nuestras necesidades. En este mundo globalizado el traductor desempeña una función fundamental.

Como consecuencia de la globalización, las culturas y las lenguas están en constante contacto. Además, la cultura influye en la traducción y es por eso por lo que la mayoría de los autores hacen hincapié en que los traductores deben tener en cuenta tanto la cultura meta como la cultura de origen del texto que se está traduciendo. En el mundo conviven multitud de culturas y cada una de ellas tiene su propia lengua, cuando estas culturas entran en contacto pueden surgir problemas de entendimiento que el traductor deberá solucionar. Los traductores deben tener un conocimiento completo de ambas culturas para poder identificar las posibles dificultades de comprensión que pueden ocasionar los elementos culturales. La traducción es la herramienta que utilizamos para poder llevar a cabo un intercambio lingüístico y cultural. El papel del traductor es fundamental, puesto que es el que hace posible este intercambio. El objetivo del traductor es conseguir que el texto original sea lo más natural posible en la lengua y cultura meta. De esta forma, eliminamos las barreras lingüísticas y culturales.

1.1. Objetivo del estudio

El tema de los referentes culturales ya ha sido estudiado en otras ocasiones, de hecho, hay varios trabajos que analizan los referentes culturales en series como *Friends* (1994-2004) o *How I Met Your Mother* (2005-2014). Sin embargo, en el apartado 2.4 analizamos estudios similares y veremos que estos trabajos no se solapan con el presente estudio.

Son varios los objetivos a alcanzar en el presente trabajo:

- Indagar en el mundo de la traducción audiovisual y, más concretamente, en la subtitulación, que es una de las modalidades de traducción más empleadas.

- Definir qué son los referentes culturales y esclarecer la relación entre cultura y traducción.
- Analizar el papel que desempeña el traductor. Veremos si es posible traducir elementos culturales y las técnicas de traducción que se emplearán para ello.
- Averiguar si el humor, que forma parte de la cultura, es traducible o intraducible.
- El principal objetivo del trabajo es encontrar referencias culturales en la primera temporada de la serie *How I Met Your Mother*, para posteriormente analizarlas. De este análisis obtendremos la clasificación tipológica de los referentes culturales encontrados y las técnicas empleadas por el traductor. Para concluir, analizaremos si hay una relación entre las técnicas de traducción escogidas y el tipo de referente cultural.

Las técnicas de traducción evolucionan al igual que evoluciona el lenguaje, por lo tanto, en la serie *How I Met Your Mother* encontramos referentes culturales distintos a los que podemos encontrar en otras series que han sido analizadas previamente. Este trabajo aportará datos nuevos en cuanto al tipo de referentes culturales que podemos encontrar en las series actuales, y sobre cómo se resuelven los problemas de traducción que presentan los referentes culturales.

1.2. Motivación

En primer lugar, me gustaría destacar la ilusión con la que he emprendido este proyecto porque resulta muy gratificante poder trabajar en algo que te gusta. Siempre he sido una gran aficionada a la cultura estadounidense y, en concreto, a las series y películas, ya que crecí viendo series como *How I Met Your Mother*. Esta afición a las series y películas estadounidenses hizo que me decantara por estudiar inglés para poder comprender la versión original de estos recursos audiovisuales. Por este motivo, he sido y soy una gran consumidora de series y películas subtituladas.

El interés no es solo de tipo personal, sino también de tipo profesional. Este trabajo se centra en las dificultades que tienen los traductores para transmitir la cultura, la cual podemos encontrar en los referentes culturales. Como espectadora y como traductora, me intriga cómo los traductores rompen las barreras culturales a través del lenguaje.

Me he decantado por elegir la serie *How I Met Your Mother* por varios motivos. En primer lugar, se trata de una serie que se desarrolla en el contexto cultural estadounidense y en la que, por lo tanto, vamos a encontrar muchos referentes culturales. En segundo lugar, se trata de una *sitcom* o comedia de situación, es decir, la serie se desarrolla

siempre en los mismos lugares y con los mismos personajes. Además, tiene un tono humorístico. Por consiguiente, en esta serie vamos a encontrar una mezcla de humor y cultura que, como veremos a lo largo del trabajo, son inseparables. El humor es siempre un elemento difícil de traducir, ya que es propio de cada cultura, por ello es necesario adaptarlo para que produzca el mismo efecto en ambos idiomas. El autor Julio César Santoyo comparte este concepto de «adaptación» de algunos elementos humorísticos:

Evidentemente, todos los elementos humorísticos «no traducibles» son (eso sí) sustituibles por nuevos elementos de la cultura de destino, que muy probablemente poco o nada tendrán ya que ver con el original. Si acaso, cumplen la función de sucedáneo. Claro que esto ya no es traducir, sino suplantar, sustituir, adaptar o como quiera denominarse (1994: 151).

El principal objetivo de los traductores es que el texto traducido parezca el original y no una traducción, por eso se habla del concepto de «adaptación». Así pues, si no es posible traducir algún elemento del texto, sí será posible adaptarlo a la cultura meta, aunque no tenga nada que ver con la versión original. La «adaptación» es una vía de escape a la intraducibilidad, puesto que en un texto con carga humorística es primordial mantener la comicidad.

En conclusión, es un honor por mi parte poder realizar un trabajo en el que combine tanto mis motivaciones personales como profesionales y, además, pueda ayudar con los datos nuevos obtenidos a otros estudiantes o profesionales del ámbito de la traducción.

1.3. Metodología

La metodología de este trabajo de investigación es de tipo cualitativo porque analiza el lenguaje a través de la observación. El principal objetivo de la investigación es observar las decisiones tomadas por los traductores a la hora de traducir referentes culturales. Este estudio propone estudiar la influencia de la cultura en la lengua, la dificultad que plantea la traducción de referentes culturales y las estrategias más frecuentes de resolución de problemas de índole cultural.

Por lo tanto, la metodología de este trabajo consiste, en primer lugar, en seleccionar un recurso audiovisual de procedencia estadounidense. He necesitado disponer del recurso audiovisual, de su guion original en inglés y del recurso audiovisual subtulado. Por ende, he podido encontrar los referentes culturales en el guion original y comprobar cómo han sido traducidos en la subtitulación. He optado por elegir la primera temporada de la serie *How I Met Your Mother* porque consta de 9 temporadas y todas ellas se desarrollan en los mismos espacios y con los mismos personajes, por lo tanto, una

temporada será suficiente para obtener los datos necesarios para el análisis que se va a realizar en este trabajo. En la primera temporada encontramos multitud de referentes culturales que me van a permitir alcanzar los objetivos previamente mencionados en el apartado 1.1.

El diseño de investigación cualitativa de este trabajo está basado en la introspección del investigador, es decir, como traductora he realizado una observación y análisis sobre el material seleccionado como objeto de investigación, y he analizado los referentes culturales presentes en la primera temporada de *How I Met Your Mother*.

Este trabajo estaría orientado tanto al producto de traducción como al contexto. La investigación está orientada al producto de traducción porque se analiza el producto textual resultado del proceso de traducción que serían los subtítulos traducidos al español que encontramos en Netflix. Consecuentemente, lo que he hecho durante este estudio es comparar los guiones originales con los subtítulos traducidos al español de la serie, y así, a través de este análisis, he podido hacer una clasificación tanto de los tipos de referentes culturales como de las técnicas de traducción empleadas. Finalmente, la investigación está orientada al contexto porque estamos analizando los referentes culturales y su influencia sobre los miembros de la cultura que los recibe. En otras palabras, hemos visto en qué contexto se producen más referentes culturales y qué tipo de traducción es necesaria para que los receptores de la otra cultura comprendan estos referentes culturales. Este trabajo está basado en la clasificación temática de referentes culturales propuesta por Lucía Molina (2006).

2. MARCO TEÓRICO

2.1. La traducción audiovisual

Iniciado el siglo XXI, vivimos inmersos en un tipo de sociedad dominada, influida e, incluso, dirigida por los medios audiovisuales. Los medios audiovisuales se han convertido en el vehículo principal de transmisión de información, de cultura y de ideología (Chaume 2004: 9).

Frederic Chaume (2004) establece la traducción audiovisual como vehículo de transmisión de tres áreas muy importantes: información, cultura e ideología. Además, enfatiza que es en el siglo XXI cuando esta disciplina predomina en la sociedad, de manera que son los medios audiovisuales los que provocan el crecimiento y desarrollo de esta disciplina.

Como consecuencia, Jorge Díaz Cintas (2008: 1-4) nos explica que una de las áreas de traducción que más crecimiento ha tenido en los últimos años es la traducción audiovisual. Este crecimiento se debe al gran interés que ha despertado esta área de estudio, provocando así que la traducción audiovisual haya experimentado un proceso de expansión y consolidación como disciplina académica. Este gran crecimiento se produce gracias a la creación de asociaciones y a la proliferación de publicaciones y conferencias basadas en este tema.

Como añade el autor, a diferencia de lo que ocurre con otras áreas de traducción, la traducción audiovisual ha sido introducida recientemente en las universidades de todo el mundo. El principal motivo de la implementación de este tipo de módulos en las universidades fue la necesidad que tenían los traductores de formarse en esta área. Sin embargo, actualmente las universidades enseñan la traducción audiovisual especialmente en cursos de posgrado.

Este autor considera que la enseñanza de la traducción audiovisual siempre ha ido rezagada con respecto a la realidad profesional de esta área y, aunque el primer equipo de subtítulo se comercializó en 1970, tuvimos que esperar décadas para que llegara a las universidades.

La autora Rosa Agost (1999: 15) afirma que la traducción audiovisual es un tipo de traducción especializada que engloba el cine, la televisión, el vídeo y los productos multimedia. Asimismo, el texto audiovisual está compuesto por un código oral (las voces), un código escrito (los guiones) y un código visual (las imágenes), por lo tanto, va a haber más de una forma de traducir los textos audiovisuales.

En consonancia con la afirmación de Agost, el autor Roberto Mayoral también establece su propia definición de la traducción audiovisual, la cual tiene puntos en común con la definición aportada por esta autora. Ambos consideran que la traducción audiovisual incluye también los productos audiovisuales, los cuales Mayoral define de la siguiente manera:

Productos audiovisuales son aquellos productos de comunicación que se sirven de señales auditivas (diálogo, narración, música, efectos) y de señales visuales (imágenes, texto narrativo, subtítulos) para transmitir un mensaje. La traducción audiovisual no incluye tan solo productos cinematográficos sino también de vídeo y televisión. La traducción audiovisual incluye diferentes tipos de traducción: doblaje, subtulado, *voice-over*, narración, traducción simultánea y *half-dubbing* para diferentes géneros audiovisuales: ficción, documentales, publicidad, telediaros, etc. (1998: 1).

Por lo tanto, la traducción audiovisual es un tipo de traducción específica que se diferencia de otros tipos de traducción por los textos a los que hace referencia, los cuales incluyen información visual y acústica.

2.2. Definición y teorías

Díaz Cintas define la disciplina de la traducción audiovisual de la siguiente forma:

In its primary inception, AVT was used to encapsulate different translation practices used in the audiovisual media-cinema, television, VHS in which there is a linguistic transfer from a source to a target language. As mentioned, dubbing and subtitling are the most popular in the profession and the best known by audiences, but there are some others such as voice over, narration and interpreting (2008: 7).

Un concepto de especial importancia para Díaz Cintas (2008: 21) es el concepto de «texto». Según este autor, un texto es como un acto de habla, o más ampliamente, como un ejemplo de comunicación. De modo que podemos concluir que un texto audiovisual es un acto de comunicación que involucra sonidos e imágenes. Además, en los textos audiovisuales se cuenta una historia: hay un autor, un lector o un espectador; hay un principio, nudo y desenlace; hay personajes, acción y descripción. Así lo afirma Díaz Cintas:

If we examine any of the features that are supposed to define textuality, we see that they can be presented by nonverbal means as well as by words. Thus, there are nonverbal means of achieving cohesion, coherence, intentionality, informativity, acceptability, intertextuality and complying with situationality conditions. Many people do actually think that we can read a painting or even a sculpture, that these things have a “statement” to make on behalf of their authors. It has to be said, that there are verbal texts and non-verbal texts, and there are texts that combine both verbal and

nonverbal signs. If we accept this, the next step is to find out what kinds of relationships can be established between verbal and nonverbal signs within a text (2008: 22).

Autores como Nadine Rentel, Ursula Reutner y Ramona Schröpf (2015: 71-72) ofrecen un punto de vista diferente. Sus definiciones de «texto audiovisual» no se basan en los elementos acústicos y visuales que lo componen, sino que se centran en el ámbito lingüístico. Defienden que los textos audiovisuales no se limitan a una sola lengua, es decir, los textos audiovisuales son polilingües y plantean dificultades para la traducción audiovisual. El concepto polilingüe hace referencia a las lenguas o variaciones lingüísticas que podemos encontrar en un texto. Si tenemos en consideración que los textos audiovisuales son textos polilingües encontraríamos que el texto origen puede contener más de una lengua y, consecuentemente, el texto meta también puede estar compuesto por varias lenguas. En este caso, podemos considerar que la tercera lengua (L3) puede ser una lengua independiente o bien una variación lingüística. Desde su punto de vista, la traducción propiamente dicha es la traducción intertextual. Por el contrario, otros autores como Roman Jakobson (1959: 232) defienden la traducción interlingüística. La diferencia entre estos dos tipos de traducción es la siguiente: la traducción interlingüística solamente engloba el trasvase de un mismo significado de una lengua (L1) a otra (L2). Mientras que la traducción intertextual parte de un texto, el cual sufre un proceso de traducción dando como resultado un texto meta. Por un lado, en la traducción interlingüística solo se tienen en cuenta los signos verbales que se reformulan de una lengua de partida (L1) a una lengua de llegada (L2), es decir, la traducción interlingüística es la reformulación de los signos verbales. Este tipo de traducción puede ser problemática si solo tenemos en cuenta la dimensión verbal (palabras). Por otro lado, en la traducción intertextual debemos tener en cuenta la relación que tiene el texto que vamos a traducir con otros textos. Como consecuencia, estos textos nos ayudarán a comprender mejor el texto original, originando así el texto meta.

En consonancia con el enfoque lingüístico propuesto por Rentel, Ursula Reutner y Ramona Schröpf (2015), el autor Gianfranco Bettetini (1986) establece que el lenguaje es la relación de dos o más sujetos interlocutores en una situación de igualdad en la que se produce un intercambio comunicativo:

Cualquier lenguaje nace, se reproduce y actúa con una finalidad interactiva o, más ampliamente, social: está siempre destinado a actos comunicativos, a la implicación de, al menos, dos sujetos. Cuando las manifestaciones de un lenguaje implican un uso reducido a un solo sujeto, se colocan en el ámbito de una derivación-simulación de un intercambio comunicativo normal (el emisor que

personifica también el papel del receptor: monólogo interior, apuntes «memorándum», pruebas de memoria, etc.) o en un ámbito patológico (Bettetini, 1986: 105).

Sin embargo, de acuerdo con Bettetini (1986: 109) esta definición no es útil cuando se trata de textos audiovisuales, los cuales establecen una relación de comunicación unidireccional. Los textos audiovisuales son textos cerrados que tienen en cuenta la relación con el espectador, el cual establece un intercambio comunicativo pasivo y unidireccional. Los textos audiovisuales contienen un universo semántico que quieren transferir al espectador, a través del cual establecen una relación comunicativa. Un texto audiovisual, no obstante, no implica una conversación igualitaria entre un emisor y un receptor, sino que su finalidad es que el receptor se integre en el texto audiovisual. Esta relación entre el texto y un sujeto receptor podría definirse como una conversación textual.

En conclusión, todos los autores mencionados anteriormente están de acuerdo en que los textos audiovisuales son un acto de comunicación unidireccional. Es importante destacar que una característica exclusiva de los textos audiovisuales es que pueden ser al mismo tiempo textos visuales, acústicos, verbales y no verbales.

2.3. Diferencias entre el doblaje y la subtitulación

Como afirma Díaz Cintas, el predominio de los medios audiovisuales es claramente visible en nuestra sociedad, de hecho, el desarrollo audiovisual ha cambiado la forma en la que nos comunicamos. Como consecuencia, estos cambios afectan a la comunicación entre seres humanos no solo en el mismo idioma, sino también en otros idiomas. Díaz Cintas describe este cambio de la siguiente manera:

Virtual exchanges are overtaking the role traditionally played by written texts on paper. Letters and postcards disappear whilst chats and Skype are on the increase. Companies willing to sell their product internationally are disregarding glossy brochures, which are expensive to ship and slow to get to the reader and potential client, and embracing the video clip, on DVD or posted on their websites, as a cheaper, more direct and attractive option to allure customers (2008: 90).

La traducción audiovisual surge de la necesidad de traducir recursos audiovisuales a otros idiomas para que puedan ser visualizados en otras partes del mundo. Los métodos de traducción más empleados son el doblaje y la subtitulación. A pesar de que la función que realizan es la misma, son procesos completamente diferentes. En este apartado vamos a ver las principales diferencias entre estos dos métodos de traducción.

Según la autora Agost (1999: 58-59), la principal diferencia entre estos dos métodos de traducción es que el doblaje es una traducción oral y la subtitulación es una traducción

escrita. Por un lado, el doblaje es una traducción más natural, ya que sustituye un mensaje oral por otro oral. Por otro lado, la subtitulación es menos natural, puesto que añade un mensaje escrito que no aparece en la versión original. Esto implica que el doblaje debe seguir las normas del lenguaje oral y la subtitulación las normas del lenguaje escrito.

Además, ambos métodos de traducción exigen una sincronización. El doblaje es una modalidad de traducción que se caracteriza por la necesidad de sincronía entre las voces de los dobladores y las imágenes del texto audiovisual. Para llevar a cabo esta sustitución hay que buscar tres tipos de sincronismo que se corresponden con las fases del doblaje. En primer lugar, hay que buscar una sincronía de contenido, es decir, la coherencia que el traductor tiene que buscar entre el texto original y el traducido. Esta sincronía se conoce como fase de traducción. En segundo lugar, el traductor tiene que buscar una sincronía visual en la que el ajustador tiene que encontrar una armonía entre los movimientos articulatorios del habla y los sonidos que escuchamos. Esta sincronía se llama fase de ajuste. Y, finalmente, encontramos la sincronía de caracterización llevada a cabo por el director de doblaje. Esta fase es conocida como fase de dirección donde se busca la armonía entre la voz del actor de doblaje y el aspecto y gesticulación del actor. En relación con la sincronización en la subtitulación, Agost (1999: 17) afirma que los subtítulos tienen que coincidir con las intervenciones de los actores en la pantalla, es decir, el sincronismo solo ocurre a nivel visual. Por lo tanto, el nivel de sincronismo en el doblaje es mucho más complejo que en la subtitulación.

Las dificultades a las que se enfrentan los traductores para el doblaje o la subtitulación son muy diferentes. Como apunta el traductor Xosé Castro Roig en el capítulo llamado «El traductor de películas» del libro *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (Duro, 2001: 270-277), al contrario de lo que ocurre con otras modalidades de traducción, en la traducción para el doblaje es común que se aconseje a este tipo de traductores que ofrezcan varias alternativas de trasvase. Esto ocurre porque el guion traducido por el traductor es posteriormente revisado por el ajustador, quien puede desconocer la lengua del original. Consecuentemente, al tener varias opciones de traducción, puede que alguna de ellas lo convenza y no tenga que recurrir así a una traducción propia que no sea la adecuada. En este caso, el traductor no tiene la última palabra sobre la traducción, ya que los ajustadores pueden modificar la traducción para una mejor sincronización. Sin embargo, la labor de un traductor para el subtítulo es la de reformular un texto oral para convertirlo en un texto escrito, pero respetando las exigencias del autor del original. El traductor debe respetar: 1) las normas de buen uso (evitar elementos

considerados extremadamente vulgares u ofensivos si aparecen en el discurso escrito); y, 2) legibilidad (la coherencia textual depende de fenómenos como el orden de las palabras, la repetición, una cierta cantidad de redundancia, marcadores del discurso y conectores pragmáticos que son muy frecuentes en el discurso oral). En este caso, es el propio traductor quien realiza la traducción y la sincronización del texto con la imagen, pero en el doblaje la traducción recae principalmente en el traductor y la sincronización en el ajustador.

En cuanto a los problemas de índole lingüístico que se pueden encontrar los traductores, por un lado, Mayoral (1993: 47-48) establece que el traductor para el doblaje tendrá en cuenta las variaciones lingüísticas de la traducción dependiendo de la región donde vaya a ser visionado ese producto. Por ejemplo, si el producto solo va a ser visionado en España, no se usará la misma variedad lingüística que para otros productos que vayan dirigidos a un público hispanoamericano, ya que existe un rechazo público por versiones traducidas a una versión diatópica diferente a la de su zona. Una solución ante esta problemática es realizar versiones diferentes, en español peninsular y en español sudamericano, aunque esto supone unos costes elevados, por lo que se desestima esta opción y se plantea la realización de versiones neutrales. Por otro lado, los traductores para la subtitulación se enfrentan a un problema de límite de caracteres. Según Díaz Cintas (2008: 100), tenemos dos opciones para poder respetar el límite de caracteres: la omisión o la condensación, si bien ambos procesos suelen combinarse a lo largo del proceso de subtítulo. No obstante, el traductor que utilice estos procesos de traducción siempre tiene que mantener el sentido del mensaje original. Igualmente, el traductor tiene que evitar las contradicciones entre los subtítulos y la imagen. Las repeticiones y contradicciones forman parte del texto oral, pero es algo que tenemos que evitar en la subtitulación, ya que podría crear confusión. Federico Eguíluz (1994: 248) afirma que el autor y el traductor no se encuentran en la misma posición, ya que los textos orales y los escritos no comparten las mismas normas. Por un lado, el autor elabora un texto con el fin de perpetuarlo o modificarlo libremente, por otro lado, el traductor que subtitula ese texto no tiene el derecho de modificarlo.

El subtítulo es una de las técnicas de traducción más empleadas. Esta técnica tiene la característica de ser menos invasiva, puesto que se respeta el audio del texto original y la traducción la obtenemos a partir de los subtítulos. Son muchas las normas que los traductores tienen que respetar en la subtitulación, aunque va a ser la limitación de caracteres la más destacada. En la práctica de este trabajo podemos encontrar varias traducciones que se ven afectadas por esta norma (ver apartado 8.2). Recordemos que

cada línea puede contener un máximo de 35 caracteres. Esto puede suponer una completa odisea para el traductor, el cual, en ocasiones, deberá cambiar por completo la oración para ceñirse a esta limitación. Sin embargo, los traductores cuentan con unas estrategias de reducción que les ayudan a respetar esta limitación. Henrik Gottlieb (1992: 166) establece varias estrategias de reducción:

- La condensación consiste en eliminar las redundancias sin perder la coherencia textual. Esta técnica permite que los subtítulos mantengan parte de la semántica y el estilo del texto original.
- La omisión consiste en suprimir una expresión de menor relevancia y que no tiene contenido verbal. Por ejemplo, se pueden suprimir: fórmulas de cortesía, asentimientos, negaciones o nombres propios.
- La paráfrasis consiste en reformular el texto origen originando así el texto meta. Se recurre a esta estrategia cuando el texto origen no se puede reproducir con la misma sintaxis en el texto meta.
- La renuncia se usa cuando no se ha encontrado una solución traductológica y, por lo tanto, el significado se pierde.

2.4. Estudios similares

Gracias a los avances tecnológicos y a la globalización tenemos acceso a una infinidad de recursos audiovisuales, muchos de los cuales no se encuentran en nuestro idioma original. A muchos estudiantes de traducción nos motiva poder realizar trabajos sobre series con las que hemos crecido y aprendido un nuevo idioma. Por esta razón, podemos encontrar numerosos trabajos sobre la traducción de referentes culturales en diferentes series. La mayoría de los trabajos analizan series de procedencia estadounidense, probablemente porque Estados Unidos es una de las principales potencias en cuanto a la producción de series y películas. Al tratarse de series procedentes de otro país, uno de los temas que más inquietan a los estudiantes de traducción es cómo traducir los elementos culturales. La realización de este tipo de trabajos nos ayuda a comprender los diferentes tipos de elementos culturales que podemos encontrar y cómo los traductores profesionales resuelven los problemas que pueden ocasionar. El objetivo principal de todos estos trabajos es encontrar la tendencia traductora y las técnicas empleadas por los traductores a la hora de trasvasar elementos culturales.

Hay varios trabajos que analizan de diferentes maneras las traducciones de la serie *How I Met Your Mother*, aunque no interfieren en la investigación llevada a cabo en este

trabajo. Juan R. Ubiarco Moya (2016) analiza en su trabajo las omisiones que se producen en la traducción para la subtitulación. La subtitulación recurre al proceso de omisión para adaptar la traducción al límite de caracteres exigidos. Ubiarco Moya (2016) destaca la omisión de partículas discursivas, además ha observado que un gran porcentaje de estas partículas se omiten en las traducciones. Como veremos a lo largo del presente trabajo, también hay omisión en la traducción de referentes culturales. Normalmente, es decisión del traductor incluir o no estas partículas discursivas en la traducción. Si el traductor omite gran parte de ellas, provoca una falta de oralidad en el subtítulo. En el caso del presente trabajo, esta decisión tendrá como consecuencia una pérdida de la intensidad y tono del original.

Otro trabajo relacionado con esta serie es el llevado a cabo por Laura Sáez Paniagua (2013), en el cual se analizan los elementos humorísticos presentes en la versión doblada y subtitulada de uno de los episodios de la serie *How I Met Your Mother*. Los resultados demuestran que la carga humorística está más presente en la versión doblada que en la subtitulada. Sáez Paniagua (2013) demuestra con los datos obtenidos en su trabajo que el traductor se decanta por una tendencia extranjerizante cuando se trata de traducir elementos humorísticos. La elaboración del presente trabajo se basa exclusivamente en la subtitulación. Además, veremos cómo los referentes culturales están vinculados al humor, ya que este forma parte de la cultura. También observaremos si el traductor se decanta por extranjerizar o domesticar estos elementos.

Asimismo, en el trabajo elaborado por Francisco Alsina (2015) se comparan varios capítulos de la serie *How I Met Your Mother* en alemán y en español. Este autor analiza las técnicas de traducción más empleadas a la hora de traducir elementos humorísticos. Según este autor, la subtitulación presenta una ligera ventaja frente al doblaje, ya que el doblaje sufre una pérdida de contenido. Además, la subtitulación permite a los telespectadores ser partícipes del audio original, permitiéndoles observar el acento, tono y voces del original. Alsina (2015) también ha observado traducciones poco adecuadas que, como consecuencia, derivan en una pérdida de humor del texto origen. Finalmente, este trabajo muestra diferencias entre la subtitulación al español, al alemán y al inglés. Los subtítulos de la versión inglesa son transcripciones casi exactas de los diálogos, mientras que los subtítulos de las versiones alemana y española buscan equivalencias y compensaciones más naturales.

En primer lugar, he observado que los trabajos más antiguos sobre traducción de referentes culturales en series estadounidenses obtienen resultados muy parecidos. Yazmina M.^a Arbelo Navarro (2007-2008) analiza la traducción de los referentes

culturales de la serie *Futurama* (1999) y Juan Villena Mateos (2013) analiza en su trabajo los referentes culturales en la serie *The Sopranos* (1999). Estos dos autores observan una tendencia extranjerizante en la traducción de referentes culturales, incluso cuando estos referentes no son familiares para los telespectadores. Además, M.^a Arbelo contempla un cambio en la tendencia traductológica a partir de la tercera temporada de la serie *Futurama*, en la que el traductor opta por una tendencia domesticadora. Este cambio se verá también reflejado en los trabajos más recientes.

Este cambio en la tendencia traductológica no ha pasado desapercibido para otros autores. Marina María Nieto Aguado (2015) analiza la traducción de los referentes culturales de dos series: *El príncipe de Bel-Air* (1990) y *Modern Family* (2009). Este estudio pretende analizar la evolución de la traducción de referentes culturales a lo largo del tiempo. El estudio demuestra que, a pesar de la evolución, las técnicas de traducción empleadas en ambas series son las mismas. Sin embargo, se ha demostrado un cambio en la tendencia traductológica. En la serie *El príncipe de Bel-Air* (1990) predomina la extranjerización, mientras que en la serie *Modern Family* (2009) predomina la domesticación.

En los estudios más recientes comprobamos que, en general, se mantiene el cambio en la tendencia traductológica hacia la domesticación. Asimismo, los traductores mantienen las mismas técnicas de traducción. Por un lado, Laura Mor Polo (2014) elabora un análisis de los referentes culturales encontrados en el doblaje al español de la primera temporada de la serie *Friends* (1994). Este estudio se basa en una encuesta que demuestra que casi la mitad de los referentes culturales no son familiares para los espectadores. El traductor tiene la complicada tarea de definir el bagaje cultural de los telespectadores. Al igual que en el presente trabajo, Mor Polo (2014) demuestra que el traductor elige la técnica de traducción dependiendo del ámbito al que pertenezca el referente cultural. Por otro lado, el trabajo realizado por Esther González Guinaldo (2016) analiza la traducción de los referentes culturales en el doblaje de la serie *Modern Family* (2009). Los resultados de este estudio evidencian que el traductor se decanta por una tendencia domesticadora. El propósito de estos traductores será acercar la cultura meta a los espectadores con el fin de que no tengan problemas de comprensión. Uno de los estudios más recientes es el realizado por Queralt Sabater Aymerich (2018) quien analiza la traducción de los referentes culturales de tres *sitcoms* pertenecientes a tres épocas distintas: *Friends* (1994), *How I Met Your Mother* (2005) y *New Girl* (2011). Por un lado, los resultados muestran que se aprecia una tendencia extranjerizante en las tres series para referentes culturales pertenecientes al ámbito cultural (personajes,

lugares, películas, canciones, comida...). Por otro lado, para los referentes culturales pertenecientes al ámbito lingüístico el traductor se decanta por una tendencia domesticante. El estudio demuestra que los traductores con el paso del tiempo se decantan por una tendencia extranjerizante para los referentes culturales pertenecientes al patrimonio cultural, posiblemente como consecuencia de la globalización. Y, para los referentes culturales pertenecientes al ámbito lingüístico, siguen prefiriendo una tendencia domesticante.

En conclusión, podemos observar que todos los estudios realizados acerca de los referentes culturales plantean la misma problemática. El objetivo de estos estudios es encontrar una tendencia traductológica y unas técnicas de traducción que faciliten la traducción de los referentes culturales. Tras la revisión de varios trabajos, podemos llegar a la conclusión de que la tendencia traductológica más usada en las series de actualidad es la domesticación, frente a la extranjerización que tuvo su auge en las series de los años noventa. Sin embargo, no podemos generalizar sobre el uso de una tendencia u otra. Como bien afirman Sabater Aymerich (2018) y Mor Polo (2014), el ámbito al que pertenecen los referentes culturales juega un papel muy importante a la hora de determinar la tendencia traductológica o las técnicas de traducción empleadas. Sabater Aymerich (2018) observa que los referentes culturales pertenecientes al patrimonio cultural siguen una tendencia extranjerizante, mientras que los referentes culturales pertenecientes al ámbito lingüístico siguen una tendencia domesticadora. En el presente trabajo (apartado 6.1) también podremos apreciar y analizar esta misma observación. Mor Polo (2014) también contempla un uso específico de ciertas técnicas de traducción dependiendo del ámbito al que pertenezca el referente cultural. Igualmente, podremos hacer esta observación en el presente trabajo (apartado 6.2).

2.5. Los referentes culturales

2.5.1 Definición

Algunos autores aseguran que aún no ha sido posible elaborar una definición sobre qué son los referentes culturales, Mayoral lo afirma de la siguiente manera:

Por referencias culturales o por segmentos marcados culturalmente queremos decir todo aquello de lo que se han ocupado diferentes autores a lo largo de su obra, desde Nida a Newmark, aunque sus definiciones nos parezcan defectuosas y a la vez contradictorias. El problema del aislamiento del concepto desde los intereses propios de la traducción, su definición, su denominación, su clasificación (el componente menos relevante para la traducción) continúa sin ser resuelto de forma definitiva (2000: 75).

No obstante, otras autoras como Lourdes Lorenzo y Ana M.^a Pereira proporcionan una definición para este término:

Entendemos por referente cultural los objetos o eventos creados dentro de una cultura determinada con capital cultural distintivo, intrínseco en el conjunto de la sociedad, capaz de modificar el valor expresivo que se otorga a los individuos que están relacionados al mismo (2001: 237).

Lorenzo y Pereira (2001: 237) explican con esta definición que las sociedades están fragmentadas, dentro de estas fragmentaciones encontramos diferentes grupos, cada uno con unas características particulares. De esta manera, podemos identificar a los distintos grupos gracias a sus características (tipo de ropa, música o temas que les interesan). Los cineastas utilizan estas características para crear a sus personajes, es decir, en la ficción emplean los referentes culturales para enmarcar la personalidad estereotipada de los personajes. Las referencias de cada individuo son fruto de la cultura del grupo social en el que vive.

Nord define los referentes culturales de la siguiente manera:

Los fenómenos sociales de una cultura X cuyos individuos consideran relevantes, y que cuando se comparan con los correspondientes fenómenos sociales de una cultura Y, se concluye que son específicos de la cultura X (1997: 34).

En relación con la definición propuesta por Nord, Lourdes Lorenzo y Ana M.^a Pereira (2001: 238-239) afirman que esta definición incluye tanto los objetos culturales como los comportamientos sociales y expresiones lingüísticas asociadas. También tienen en consideración que los referentes encontrados en una lengua X que se relacionan con una lengua Y no son exclusivos de esta cultura.

El principal problema que plantean los referentes culturales es la traducción de los mismos. Martínez Sierra (2004) asegura que el contexto va a ser fundamental para que el traductor tome la decisión adecuada. Asimismo, el conocimiento que tenga el traductor sobre ambas lenguas y culturas es primordial:

La mayor o menor cercanía entre dos grupos culturales influye en la traducción de estos elementos, ya que cuanto menor sea dicha cercanía, más problemáticos podrán resultar (al menos, cuantitativamente). Por otra parte, esta distancia puede resultar fundamental en la adopción de un método u otro (sin olvidar lo que el encargo de traducción pueda proponer y sus prioridades) (Martínez Sierra, 2004: 164).

Igualmente, Lorenzo y Pereira (2001: 238) exponen otro problema que puede ocasionar la traducción de referentes culturales. Estas autoras explican que dentro de cada sociedad existen conflictos entre los individuos que conviven en ella debido a la voluntad de mantener el capital cultural, aunque los individuos trabajan por conseguir una estabilidad interna. Estas fragmentaciones también afectan a la traducción de los referentes culturales, ya que trasladar los referentes fuera de donde han sido originados provoca dificultades en su traducción y los convierte en un objeto de análisis.

La autora Lucía Molina (2006: 72) propone un modelo de análisis para establecer una relación entre el texto meta y el texto origen y, de esta forma, averiguar las técnicas que emplean los traductores en las traducciones. Su modelo se asienta en la teoría del polisistema, la escuela de la manipulación, la teoría del funcionalismo y el análisis de traducciones de Rabadán (1991). Molina ha creado una tabla clasificatoria (ver apartado 5.2) en la que establece diferentes categorías a las que pueden pertenecer los referentes culturales. En la parte práctica del trabajo analizo la tabla propuesta por Molina y la utilizo para realizar la clasificación de los referentes culturales de la serie *How I Met Your Mother*. Al igual que Molina (2006), esta clasificación me ayuda a establecer una relación entre los tipos de referentes culturales y las técnicas utilizadas por el traductor.

2.5.2. El papel de la cultura en la traducción

De acuerdo con Micaela Muñoz Calvo y Carmen Buesa Gómez (2010: 2), el lenguaje fue fundamental para el desarrollo de la humanidad y es igual de importante para la globalización. No podemos separar el lenguaje de la cultura porque el lenguaje está asociado al universo que describe. En relación con la traducción, tanto la equivalencia como la transferencia lingüística juegan un papel importante. Gracias a la traducción, el lenguaje es capaz de cruzar fronteras, ya que la traducción es una comunicación

intercultural. Por esta razón, necesitamos traductores e intérpretes biculturales en todos los idiomas y para ello deben tener conocimientos culturales, competencias lingüísticas comunicativas y competencias interculturales. Otra autora que apoya el vínculo existente entre lenguaje y cultura es Elisabeth Woodward:

The basic idea on which I build my research, is that inseparable links exist between language and culture, which makes it possible to apply the so-called inter-disciplinary approach in linguistic research. It's clear that studying only the structure and the system of a language does not enable us to answer a whole array of questions dealing with the way the language is used in real life. Such questions can only be answered if we take into consideration cultural, ethnographical, social, psychological and a number of other factors that influence the people involved in communication in general, and intercultural communication in particular (2004: 18).

Además, esta autora va más allá y considera que no solo el lenguaje es una barrera entre dos culturas, sino que hay otros factores que pueden provocar malentendidos entre diferentes personas:

The reasons for misunderstanding between people can lie not only in them speaking different languages, but also in having different ways of life, perceiving the world differently, having a different way of thinking (Woodward 2004: 18).

Por lo tanto, el lenguaje mantiene un vínculo inseparable con la cultura, la cual engloba otros muchos aspectos que también influyen en el lenguaje. Un traductor va a tener en cuenta todos estos factores a la hora de traducir elementos culturales, ya que no podemos separar ninguno de estos factores de la cultura porque forman parte de ella.

De acuerdo con Mayoral (1985: 2-3), una de las consecuencias de la globalización es que la cultura americana ha penetrado en la cultura española, por eso muchos aspectos culturales americanos no son desconocidos para los ciudadanos españoles. Además, según este autor, la cultura puede entenderse desde dos perspectivas. La primera es una perspectiva ideológica cultural en la que la traducción se entiende como un producto debido al contacto entre la lengua origen y la lengua término. La segunda es una perspectiva en la que la traducción se entiende como un proceso en el que entran en juego dos puntos de vista. En primer lugar, la consideración de traducir los elementos culturales presentes. Y, en segundo lugar, la consideración de los problemas de transmisión cultural como consecuencia del contacto de dos lenguas diferentes.

Según Monireh Akbari (2013: 13), un buen traductor debe estar familiarizado con la cultura, las costumbres, los entornos sociales y los diferentes dialectos de los hablantes del idioma de origen y de destino.

El inglés es el segundo idioma más hablado del mundo y el 85 % de la información *online* está en inglés, por lo tanto, el inglés es un idioma que se utiliza como vehículo. Si afirmamos que la información es poder, podemos asegurar que el inglés es el idioma con más influencia. Por lo tanto, como afirman Micaela Muñoz Calvo y Carmen Buesa Gómez:

We have to accept that the old world has gone. Cultural/ethnic/regional identity and globalization interface and there are political, economic, social and linguistic implications. Translation plays an undeniable role in the shaping of cultures, of national identities, and it is the vehicle that may make compatible the strengthening of our group identity and consequent knowledge of our own culture with the sharing and learning of other cultures; cultures and their texts becoming accessible and available to international audiences in their own language (2010: 5).

Por el contrario, Elisabeth Woodward considera que tener un idioma común no es suficiente para eliminar las barreras culturales. En cada lugar vamos a encontrar diferencias entre un inglés de Estados Unidos o un inglés de Inglaterra, puesto que la cultura también afecta a la forma en la que usamos el lenguaje:

However, it has to be stressed that sharing a common language does not necessarily imply effective communication. If we consider English, or indeed Spanish, two languages which are spoken in many different parts of the world, there are numerous examples of words and phrases which carry different meanings in different regions where the language is spoken, and these can be very subtle. Nonetheless they can hamper effective communication, all the more so because it is apparently the same language and, therefore, misunderstandings are not expected. This in itself shows that there is a lot more to language than the mere words and grammatical structures which are used to convey one's message. Imagine the scene then when communication occurs among people who do not share a common language. Learning the words and grammatical structures is the easy part. Learning the subtleties that lie underneath, however, is much more complicated (Woodward, 2004: 347).

Según el autor Chen Yan (2014: 490-491), cada nación tiene su propia cultura e idioma y ambos surgieron en un entorno natural. El idioma es la herramienta empleada por las personas para intercambiar cultura. Por lo tanto, la traducción es el resultado del intercambio cultural que se realiza a través del lenguaje. Es decir, la traducción y la cultura son inseparables porque las personas con distintos idiomas necesitan la traducción para poder llevar a cabo el intercambio lingüístico y cultural.

Teniendo en cuenta que la cultura juega un papel fundamental en la traducción, el lingüista polaco Wojtasiewicz ha elaborado una definición de este término:

The mechanism of translating a text formulated in the language A into the language B means formulating the text b in the language B so that the reader would have the same or similar associations as the reader of the text A (1992: 26).

De acuerdo con la autora Anna Ginter (2002: 27-28) y en sintonía con los anteriores autores, la cultura juega un papel fundamental en la traducción y también presenta uno de los principales problemas a los que se tiene que enfrentar un traductor. En primer lugar, el traductor tiene que decidir si prioriza los aspectos culturales de la lengua origen, los aspectos culturales de la lengua de llegada o los aspectos culturales de ambas lenguas. Por lo tanto, el papel del traductor es cerrar la brecha entre ambas culturas. Además, la cultura no solo debe entenderse en su sentido más restringido de las artes, sino que la cultura debe entenderse como aspecto social. La cultura en su totalidad engloba conocimiento, competencia y percepción. En resumen, la cultura incluye: instituciones políticas, educación, historia, actualidad, religión y costumbres. El traductor es la persona que se encarga de acercar las dos culturas y, por lo tanto, la cultura está relacionada con el conocimiento objetivo común (instituciones políticas, educación o historia). El principal problema al que se enfrenta un traductor es cómo resolver los problemas culturales que se plantean en una traducción. El traductor tendrá la responsabilidad de elegir la mejor estrategia de traducción, y según esta autora hay tres posibilidades. En primer lugar, la traducción puede estar vinculada al texto de origen, es decir, que se mantiene dentro de la cultura de la lengua de origen. En segundo lugar, la traducción puede estar vinculada a la cultura de destino, es decir, la traducción se mantiene dentro de la cultura de destino. Y, en tercer lugar, el traductor puede optar por un texto «híbrido» en el que la traducción contiene elementos de ambas culturas: la cultura de origen y la cultura de destino. De acuerdo con el papel que juega el traductor a la hora de traducir elementos culturales, la autora Mary Snell afirma al igual que Anna Ginter que el traductor no solo tiene que ser un experto en las lenguas con las que trabaja sino también con las culturas vinculadas a esas lenguas: «The translator needs not only proficiency in two languages, he must also be at home in two cultures. In other words, he must be bilingual and bicultural» (Snell, 1988: 42).

En relación con lo que han afirmado los anteriores autores, que la traducción y cultura son inseparables, la autora Selma Elyildirim lo afirma de la siguiente manera:

No language can exist unless it is steeped in the context of culture; and no culture can exist which does not have at its center, the structure of natural language. Language, then, is the heart within the body of culture, and it is the interaction between the two that results in the continuation of life-energy (2008: 132).

Según Elyildirim (2008: 132-133), a pesar de la importancia que tiene la cultura en el ámbito de la traducción, su estudio ha sido descuidado durante mucho tiempo. Ya en la década de 1960 se aceptó que existía un vínculo entre el aprendizaje de idiomas y el

aprendizaje de la cultura. Fueron los estudios de traducción los que ayudaron a concienciar sobre la importancia de la cultura en la traducción. Además, en Occidente se ha considerado que la traducción era la manera de transferir la cultura.

El autor Henry Plotkin (1996: 92) afirma que el término «cultura» es un producto resultado de la interacción humana y por eso debemos tener en cuenta diferentes disciplinas a la hora de definir este término. De acuerdo con Plotkin, para proporcionar una definición completa del término «cultura» necesitamos hacer una síntesis de todas las ciencias humanas. La cultura engloba algunas disciplinas como: genética, neurociencia, desarrollo individual, ecología, biología, psicología y antropología.

De entre todos los aspectos que componen la cultura, Plotkin (1996: 93) destaca la construcción social basada en un sistema de creencias compartida por un grupo de personas que como resultado crean unas instituciones que guían su comportamiento. Sin embargo, algunos biólogos son escépticos sobre este tema, ya que consideran que son parte de la mitología de las ciencias sociales. Según Plotkin, las personas viven y mueren a causa de las construcciones sociales, es decir, la definición de «cultura» debe incluir una explicación de la construcción social que no existe en ninguna otra especie.

2.5.3. Tendencias de traducción: domesticación y extranjerización

En apartados anteriores de este trabajo, hemos visto las barreras que encontramos cuando traducimos elementos culturales. La traductibilidad de los elementos culturales es un tema muy debatido, como consecuencia, este apartado explica las posibles estrategias que tienen los traductores para traducir elementos culturales y que también pueden aplicarse a otro tipo de traducciones.

Cuando hablamos de tendencias traductológicas relacionadas con elementos culturales, Lawrence Venuti propone dos tendencias: la domesticación y la extranjerización. En primer lugar, Venuti (1995: 1-5) propone el concepto de la invisibilidad del traductor. Para este autor el traductor tiene que crear la ilusión de transparencia para que la traducción sea fluida. Además, el traductor tiene que asegurar que la lectura sea de fácil comprensión utilizando una sintaxis continua y un vocabulario preciso. Que una traducción sea fluida dependerá de los elementos discursivos que se empleen en ella, por ejemplo: el idioma al que se traduce tiene que ser actual y no arcaico; tiene que ser estandarizado y no coloquial; se evitan palabras extranjeras; la sintaxis tiene que ser adecuada en el texto de llegada; y tiene que haber una precisión semántica. Por lo tanto, una traducción fluida va a ser una traducción «familiar» para los receptores de este texto. Por consiguiente, la tendencia en esta traducción será la domesticación, de esta

manera, evitamos que los receptores encuentren obstáculos durante su lectura. Asimismo, una traducción fluida está directamente relacionada con el efecto de «invisibilidad» que crea el traductor en el texto de llegada, haciendo que el texto traducido parezca natural. Venuti define la domesticación de la siguiente manera: «a domesticating method, an ethnocentric reduction of the foreign text to the target-language cultural values, bringing the author back home» (1995: 20).

Por otro lado, Venuti también propone otra tendencia de traducción llamada extranjerización. Esta tendencia pretende acercar el texto fuente a los receptores manteniendo en la traducción elementos lingüísticos y culturales del texto original. Venuti la describe de la siguiente forma: «a foreignizing method, an ethnodeviant pressure on those values to register the linguistic and cultural difference of the foreign text, sending the reader abroad» (1995: 20).

En relación con las dos tendencias de traducción que propone Venuti, el autor Wenfen Yang (2010) aclara que tanto la domesticación como la extranjerización hacen referencia a las culturas. En cuanto a la domesticación, su objetivo es reemplazar la cultura de origen por la de destino; sin embargo, el objetivo de la extranjerización es preservar la cultura de origen. Por lo tanto, para Wenfen Yang la domesticación y la extranjerización solo pueden existir cuando haya diferencias tanto lingüísticas como culturales.

2.5.4. Técnicas de traducción

De acuerdo con Vinay y Darbelnet (1995: 30), los traductores pasan por un proceso mental durante la traducción. A lo largo de este proceso elaboran unas reflexiones tanto del texto en su conjunto como de las unidades que lo componen. En algunas ocasiones, estos procesos son instantáneos, es decir, el traductor no necesita esforzarse en el proceso de traducción. En otros casos, el traductor necesita más tiempo para asegurarse de haber transmitido correctamente el mensaje al texto de destino. En este apartado vamos a ver diferentes técnicas de traducción. Las técnicas pueden ser innumerables, aunque Vinay y Darbelnet las han condensado en siete:

1. Según Vinay y Darbelnet (1995: 31), el préstamo es una de las técnicas más simples de traducción, puesto que se usa para llenar una «laguna» metalingüística. Esta técnica es útil para introducir términos desconocidos en la lengua meta. Consiste en introducir un término del texto origen en el texto meta sin modificarlo. La decisión de introducir un préstamo en una traducción es del traductor.

2. De acuerdo con Vinay y Darbelnet (1995: 31 -32), el calco es un tipo de préstamo en el que una lengua coge prestado el término de otra lengua. La diferencia con la anterior técnica de traducción es que el calco traduce literalmente cada uno de sus elementos. Existen dos tipos de calcos: los calcos léxicos y los calcos estructurales. Por un lado, los calcos léxicos respetan la estructura sintáctica del texto fuente al mismo tiempo que introduce un nuevo modo de expresión. Por otro lado, los calcos estructurales introducen una nueva construcción sintáctica en la lengua meta. Al igual que ocurre con los préstamos, los calcos con el tiempo pueden convertirse en parte del léxico de la lengua meta y también pueden sufrir cambios semánticos convirtiéndose en *false friends*.

3. Vinay y Darbelnet (1995: 34-35) definen la traducción literal como la traducción palabra por palabra. Consiste en la transferencia directa de un texto fuente a un texto meta. Esta traducción es más común cuando las lenguas involucradas pertenecen a la misma familia e incluso a la misma cultura. Para que se produzca una traducción literal ambas lenguas deben tener elementos metalingüísticos y estructurales comunes. Si los traductores consideran que la traducción literal no es adecuada para esos textos, tendrán que recurrir a la traducción oblicua.

4. Los autores Vinay y Darbelnet (1995: 37) definen la transposición como una técnica que implica cambiar una palabra por otra sin modificar el significado del mensaje. Desde un punto de vista estilístico, la palabra original y la transposición no tienen el mismo valor. Es decir, los traductores optarán por esta técnica si la traducción obtenida se ajusta mejor a la expresión original.

5. La modulación, según la definición proporcionada por Vinay y Darbelnet (1995: 37), consiste en una variación del mensaje obtenida a través de un cambio del punto de vista. Este tipo de cambios están justificados cuando la traducción es correcta, pero inadecuada. Podemos distinguir modulaciones opcionales y obligatorias. Por un lado, cuando convertimos una expresión negativa en positiva se trata de una modulación opcional. Por otro lado, para utilizar la modulación obligatoria es necesario que el traductor tenga buen conocimiento de ambos idiomas. Por lo tanto, la diferencia entre una modulación opcional y una obligatoria es la frecuencia de uso. Las modulaciones opcionales que se usan con frecuencia con el tiempo pueden llegar a volverse fijas.

6. De acuerdo con Vinay y Darbelnet (1995: 38), la equivalencia consiste en representar una situación mediante dos textos que utilizan métodos estilísticos y estructurales completamente diferentes. Esta técnica de traducción es común en las poblaciones bilingües, ya que tienen contacto permanente con ambos idiomas, pero no se

familiarizan con ninguno. En ocasiones ocurre que algunas de estas equivalencias son aceptadas por el otro idioma, especialmente si estas equivalencias se relacionan con un nuevo campo establecido en el país de la lengua meta.

7. Los autores Vinay y Darbelnet (1995: 39-40) definen la adaptación como la técnica de traducción más extrema, se usa en aquellos casos en los que aparece una situación en el texto fuente que se desconoce en la cultura del texto meta. Los traductores deberán crear una situación nueva que sea equivalente a la original. Por lo tanto, la adaptación podría considerarse un tipo de equivalencia, en este caso situacional. Aunque los traductores pueden traducir un texto sin el uso de esta técnica, la ausencia de esta puede ser perceptible.

3. EL HUMOR

3.1. Humor y cultura

De acuerdo con Belén Santana López (2005: 838-839), podemos encontrar dos maneras de afrontar la traducción del humor. En los años 90 las investigaciones realizadas sobre el humor giraban en torno a dos términos clave: lengua y cultura. Por un lado, encontraremos investigaciones que afrontan el humor desde una perspectiva lingüística. Por otro lado, encontraremos investigaciones que afrontan el humor desde una perspectiva cultural. Sin embargo, en la actualidad no encontramos investigaciones puramente lingüísticas o culturales, sino que parece que el humor depende tanto de la lengua como de la cultura en la que se encuentre.

En sintonía con Santana López, el autor Fuentes Luque (2000: 38) afirma que lengua y cultura son dos términos que van de la mano. Sin embargo, aunque usáramos la misma lengua, si el contexto cultural fuera distinto sería insuficiente para comprender el humor. De este modo, Fuentes Luque afirma que el humor es un elemento universal, aunque el lenguaje humorístico y los marcos de referencia no lo son.

En primer lugar, vamos a observar las distintas definiciones que ofrecen algunos estudiosos sobre el concepto de «humor». El autor Santoyo define el humor con relación a la cultura de la siguiente manera:

El humor posee poderes extraordinarios: no hay nada, se ha dicho, que un humor inteligente no pueda resolver en carcajadas. Pero, a la vez, restringe considerablemente el círculo en que puede ser desarrollado y captado. Las diferentes concepciones del humor agruparían en numerosos bandos, no solo ya distintas culturas o civilizaciones, sino a los distintos miembros de una comunidad nacional, regional e incluso familiar. El humor aglutina idiosincrasias personales, entornos culturales determinados, enfoques dispares, sutilezas expresivas...Demasiado, a primera vista, para intentar reproducirlo en un contexto social y cultural extraño (1989: 246).

De acuerdo con la definición de Santoyo, la autora Marta Mateo (1995: 170-171) propone que el humor está más ligado al contexto que al propio lenguaje. Cualquier acto de humor por pequeño que sea está relacionado con un elemento contextual. Para comprender el humor, por lo tanto, deberemos tener en cuenta tanto el contexto literario (la situación creada en el diálogo) como el contexto social. Para conseguir el efecto de risa que produce el humor será necesario recurrir al marco de referencia con el que se sientan más identificados.

En relación con la recepción del humor que comentaba Marta Mateo, el autor Zillman (1977: 128) defiende que la apreciación del humor dependerá del juicio moral que realice

el receptor, así como del grado de afinidad que exista entre el receptor y el acto humorístico.

En segundo lugar, tras haber visto distintas definiciones del concepto del humor, vamos a observar cómo se deben afrontar las traducciones del humor en textos audiovisuales desde el punto de vista de diferentes autores.

El autor Miguel Duro (2001: 251) entiende que la traducción del humor en los textos audiovisuales está ligada a los conceptos de: traducción, humor y comunicación audiovisual. Estos términos están relacionados entre sí y podríamos decir que cada uno de ellos puede ser un aspecto de cada una de las tres disciplinas. Miguel Duro también ofrece una definición de humor:

Aquí definiremos humor (como elemento textual) como todo aquello que pertenece a la comunicación humana con la intención de producir una reacción de risa o sonrisa (de ser gracioso) en los destinatarios del texto. Desde este punto de vista, la relación entre humor y gracia es la de causa y efecto, aunque cabe puntualizar que el humor no es lo único que puede llegar a hacer gracia. El humor puede ser un ingrediente que aparezca en muchos tipos de textos y en muchos géneros distintos; en cambio, la comedia suele entenderse como un género concreto que debe cumplir con unos requisitos formales y estructurales (por ejemplo, un final feliz, una cierta densidad de humor) que lo distinguen de otros géneros (2001: 255).

En relación con la traducción del humor, la autora Belén Santana López (2005: 837-838) —basándose en un artículo de la revista *Meta* titulado «Humour et traduction: Humor and Translation», publicado en 1989— distingue dos tendencias entre los autores. Por un lado, algunos autores, más pesimistas, se decantan por la equivalencia. En otras palabras, estos autores consideran que el humor no se puede traducir. Por otro lado, algunos autores, más optimistas, consideran que algunos ejemplos de humor son traducibles.

En sintonía con la autora Belén Santana, el autor Mayoral (1985: 2) defiende que uno de los problemas más importantes a los que se enfrenta la traducción audiovisual es la traducción del humor. Los juegos de palabras y los estereotipos culturales son dos elementos recurrentes en el humor y en muchas ocasiones estos elementos son desconocidos para los espectadores del producto traducido. No obstante, no solo las culturas que son diferentes tienen un sentido del humor distinto, sino que también podemos encontrar que los hablantes de una misma lengua tengan un sentido de humor diferente. Por ejemplo, un espectador inglés norteamericano y un británico no tienen el mismo sentido de humor a pesar de hablar la misma lengua, por lo tanto, en este caso también será necesario adaptar el humor. Además, Roberto Mayoral establece dos

tendencias a la hora de traducir elementos culturales. Según este autor, la traducción puede estar orientada a la cultura origen y, como consecuencia, tener una pérdida del efecto humorístico; u optar por una traducción orientada a la cultura término optando así por un humor equivalente que, como consecuencia, provocaría una pérdida de fidelidad a la cultura original.

El autor Miguel Duro (2001: 256-258) establece que el humor puede cumplir muchas funciones dentro de un texto audiovisual, sin embargo, de entre todas las funciones que puede desempeñar hay que destacar la función del entretenimiento. Para este autor es muy importante analizar la función que desempeña el humor en cada caso, ya que deberemos tenerlo en cuenta a la hora de traducirlo para poder mantener esa misma función en la traducción. Otro aspecto importante que destaca Miguel Duro en la traducción del humor es la clase de humor a la que nos enfrentamos. El traductor tiene que reconocer los mecanismos o recursos utilizados para generar humor, es decir, el traductor tiene que ser consciente de qué tipo de humor está empleando el autor del texto audiovisual. En una traducción ideal, todos estos mecanismos se mantendrían constantes en todo el texto. Además, Miguel Duro destaca que las prioridades de las comedias televisivas, es decir, de textos audiovisuales humorísticos son: conseguir audiencia, proporcionar entretenimiento y provocar la risa.

Otros autores como Carla Botella Tejera (2006: 5-6) explican las diferencias entre el humor para el doblaje y el humor para la subtitulación. En España, por lo general, se prefiere el doblaje. Cuando traducimos humor para el doblaje conseguimos que los elementos humorísticos resulten cercanos a los espectadores a través de la naturalización de los elementos humorísticos para que tenga éxito en el país receptor. Por el contrario, en la subtitulación tenemos acceso al texto original a través del canal auditivo, pero la versión traducida nos llega a través del canal visual. En este caso, el traductor debe tener en cuenta que los espectadores que tengan conocimiento del idioma original podrían encontrar diferencias entre lo que escuchan y lo que leen. De hecho, si comparamos un doblaje y una subtitulación de un mismo recurso audiovisual encontraremos que son diferentes. La subtitulación preferirá una traducción más fiel orientada a la extranjerización, mientras que el doblaje optará por una traducción más libre orientada a la domesticación.

4. EL LENGUAJE COLOQUIAL

4.1. La traducción del lenguaje coloquial

Uno de los principales problemas en las traducciones es la pérdida de intensidad. Para comprender las dificultades que puede conllevar la traducción del lenguaje coloquial vamos a adentrarnos en la definición de este término.

Uno de los primeros autores que proporcionaron una definición sobre este término fue Werner Beinhauer:

Entendemos por lenguaje coloquial el habla tal como brota, natural y espontáneamente en la conversación diaria, a diferencia de las manifestaciones lingüísticas conscientemente formuladas, y por tanto más cerebrales, de oradores, predicadores, abogados, conferenciantes, etc., o las artísticamente moldeadas y engalanadas de escritores, periodistas o poetas (1978: 9).

Según esta definición, el lenguaje coloquial es el tipo de lenguaje que utilizamos en nuestro día a día. Se caracteriza por la naturalidad y la espontaneidad y, por lo tanto, no necesariamente implica el uso de términos peyorativos. Sin embargo, en ocasiones dentro del lenguaje coloquial podemos encontrar expresiones peyorativas como insultos, blasfemias, juramentos... Otro autor que proporciona una definición sobre el lenguaje coloquial es Briz, que lo define de la siguiente manera:

Uso socialmente aceptado en situaciones cotidianas de comunicación, no vinculado en exclusiva a un nivel de lengua determinado y en el que el vulgarismo y los dialectalismos aparecen en función de las características de los usuarios (1996: 26).

A diferencia de Beinhauer, este autor contempla dentro del lenguaje coloquial el uso de vulgarismos, sin embargo, no quiere decir que todo el lenguaje coloquial sea vulgar. Además, Briz (2010: 126) establece que el lenguaje coloquial se caracteriza por unos rasgos específicos, este autor divide estos rasgos en dos grupos. En el primer grupo vamos a encontrar los rasgos conocidos como «coloquializadores», que tienen la capacidad de transformar una situación comunicativa que en un principio no es coloquial en coloquial. Estos rasgos son:

- El acercamiento social entre los interlocutores.
- Las experiencias y saberes que comparten los interlocutores.
- La relación cotidiana de los interlocutores con el marco espacial donde se realiza la interacción.
- Temática de la interacción, es decir, temas de la vida cotidiana no especializados.

El segundo grupo de rasgos se caracteriza por ser rasgos exclusivos del lenguaje coloquial y son los siguientes:

- Planificación sobre la marcha.
- Fin interpersonal.
- Tono informal.

Tanto los rasgos del primer grupo como del segundo están relacionados entre sí y, por lo tanto, todos ellos van a formar parte del lenguaje coloquial. En resumen, el lenguaje coloquial se caracteriza por la inmediatez y el acercamiento social. No todo el lenguaje coloquial tendrá la misma presencia de todos estos rasgos. La mayor o menor presencia de estos rasgos determinará los grados de «coloquialidad» del lenguaje.

5. *HOW I MET YOUR MOTHER*

How I Met Your Mother, o en español *Cómo conocí a vuestra madre*, es una serie de comedia de situación estadounidense creada por Craig Thomas y Carter Bays. Se estrenó el 19 de septiembre de 2005 y finalizó el 31 de marzo de 2014. La serie ha sido emitida internacionalmente en Norteamérica, Sudamérica y Europa. Cuenta con 9 temporadas, cada una de ellas tiene una media de 22 capítulos y en total permaneció en pantalla 9 años. A lo largo de estos años, la serie consiguió ganar 18 premios de los 72 a los que estuvo nominada.

How I Met Your Mother cuenta la historia de su protagonista, Ted Mosby, la historia está contada en primera persona. Ted se encuentra en el año 2030 y decide contarles a sus hijos la historia de cómo conoció a su madre. Para ello el protagonista se remonta al año 2005 y comienza a relatar anécdotas en las que incluye a su grupo de amigos. Todo comienza cuando sus dos mejores amigos, Lily Aldrin y Marshall Eriksen, deciden casarse. Ted y su amigo Barney Stinson, también soltero, se dedican a buscar el amor de sus vidas. Al mismo tiempo, conocen a Robin Scherbatsky, que pasa a formar parte del grupo. A partir de aquí, Ted comienza la historia de cómo conoció a la madre de sus hijos y la serie finaliza cuando Ted finalmente la encuentra.

Este trabajo se basa en la primera temporada de la serie *How I Met Your Mother*, para entender el contexto de la serie es necesario conocer el argumento de esta temporada. De esta manera comprenderemos mejor los referentes culturales extraídos de la misma, ya que los podremos situar en un espacio y tiempo concretos.

La primera temporada comienza con el compromiso de Lily y Marshall en el año 2005, este hecho ocasiona un punto de inflexión en la vida de Ted, ya que se da cuenta de que sus amigos van a formar una familia y él no está dentro de sus planes. Es por eso por lo que Ted decide salir a buscar el amor de su vida y formar su propia familia. Esa misma noche, Ted decide contarle a Barney sus planes y este le ayuda a buscar una chica. Ted conoce esa noche a Robin, de la cual se enamora, y comienza una relación con ella. Al tiempo se dan cuenta de que su relación no funciona y deciden dejarlo. Ted decide empezar una relación con Victoria, una chica pastelera que por cuestiones laborales tiene que irse a Alemania. Ted y Victoria no son capaces de mantener la relación a distancia, pero Ted comienza a sentir algo por Robin de nuevo. Ted comete el error de engañar a Victoria con Robin mintiendo a ambas. Finalmente, Ted pierde a Robin y a Victoria y se queda solo de nuevo. Al mismo tiempo, Lily y Marshall rompen y

Lily decide irse a San Francisco. La temporada finaliza con Ted y Robin intentando recuperar su relación sentimental de nuevo.

6. ANÁLISIS DE UN RECURSO AUDIOVISUAL

6.1. Análisis

En esta parte del trabajo procedo a analizar y clasificar cómo han sido traducidos los referentes culturales de la primera temporada de la serie *How I Met Your Mother*. En primer lugar, explicaré en el apartado 6.2 la clasificación temática que voy a emplear durante el análisis. En segundo lugar, en el apartado 6.3, explicaré las técnicas de traducción que ha usado el traductor. En tercer lugar, en el apartado 6.4, encontraréis una tabla en la que podréis ver los siguientes apartados: referente cultural, traducción, temática y técnica de traducción. De esta forma, en este apartado elaboraré la clasificación propiamente dicha de la traducción de los referentes culturales. Finalmente, en los apartados 7.1 y 7.2, analizaré qué temática y qué técnica de traducción tiene más referentes culturales, para así conocer cuáles son las tendencias de traducción de estos.

6.2. Clasificación temática de los referentes culturales

Para poder llevar a cabo una clasificación temática de los referentes culturales me he basado en una tabla propuesta por Lucía Molina (2006). De acuerdo con esta autora, hacer una clasificación sobre los ámbitos culturales es una tarea muy complicada, por consiguiente, Lucía Molina propone una clasificación sobre los ámbitos culturales como instrumento de análisis (2006: 77).

La tabla de clasificación de ámbitos culturales propuesta por Lucía Molina (2006: 85) se divide en dos categorías principales: ámbitos e interferencias culturales. La categoría «ámbitos culturales» incluye las siguientes subcategorías: medio natural, patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística. Y la categoría de «interferencia cultural» incluye las siguientes subcategorías: falsos amigos e injerencias culturales.

ÁMBITOS CULTURALES	
MEDIO NATURAL	Flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas, vientos, paisajes (naturales y creados), topónimos.
PATRIMONIO CULTURAL	Personajes (reales o ficticios), hechos históricos, conocimiento religioso, festividades, creencias populares, folklore, obras y monumentos emblemáticos, lugares conocidos, utensilios, objetos, instrumentos

	musicales, técnicas empleadas en la explotación de la tierra, de la pesca, cuestiones relacionadas con el urbanismo, estrategias militares, medios de transporte. etc.
CULTURA SOCIAL	Convenciones y hábitos sociales: el tratamiento y la cortesía, el modo de comer, de vestir, de hablar, costumbres, valores modales, saludos, gestos, la distancia física que mantienen los interlocutores, etc.
CULTURA LINGÜÍSTICA	Transliteraciones, refranes, frases hechas, nombres propios con significado adicional, metáforas generalizadas, asociaciones simbólicas, interjecciones, blasfemias, insultos, etc.
INTERFERENCIA CULTURAL	
FALSOS AMIGOS CULTURALES	EJEMPLOS: El búho (la lechuza) Sabiduría (cultura occidental) Mal agüero (cultura árabe)
INJERENCIAS CULTURALES	EJEMPLOS: «Hasta la vista, baby» (original inglés) «Sayonara, baby» (traducción castellana)

TABLA 1. Clasificación de ámbitos culturales (Molina 2006: 85).

6.3. Técnicas empleadas por los traductores

Por un lado, las técnicas empleadas por los traductores en la traducción de los referentes culturales son las que podemos encontrar en el apartado 2.5.4 explicadas anteriormente. Por lo tanto, este análisis se basa en las siguientes técnicas propuestas por Vinay y Darbelnet (1995): préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación, equivalencia y adaptación.

Por otro lado, en la tabla solo aparece la técnica que se ha utilizado en cada caso, será más adelante, en el apartado 6.3, donde analizaré y explicaré cuáles son las técnicas más utilizadas y cuáles son los cambios de las traducciones con respecto al texto original.

6.4. Tabla de clasificación temática y técnicas empleadas

CAPÍTULO	REFERENTE CULTURAL	TRADUCCIÓN	TEMÁTICA	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
T1/E1 00:32	My life was good and then Uncle Marshall went and screwed the whole thing up.	La vida me trataba bien, pero el tío Marshall lo fastidió todo.	ÁMBITOS CULTURALES: cultura lingüística	TRANSPOSICIÓN
T1/E1 00:43	And then you're engaged, you pop the champagne! You drink a toast!	¡Y quedáis prometidos, abris el champán, brindáis!	ÁMBITOS CULTURALES: cultura lingüística	MODULACIÓN
T1/E1 04:00	Possibly in Central Park.	Puede que en Central Park.	ÁMBITOS CULTURALES: patrimonio cultural	PRÉSTAMO
T1/E1 08:17	What the hell.	¿Por qué no?	ÁMBITOS CULTURALES: cultura lingüística	MODULACIÓN
T1/E1 10:28	We got a jumper. Some crazy guy on the Manhattan Bridge.	Un loco va a saltar desde el punte de Manhattan.	ÁMBITOS CULTURALES: patrimonio cultural	CALCO

T1/E1 10:54	So, you chickened out like the little bitch.	Te has acobardado como una nenaza.	ÁMBITOS CULTURALES: cultura lingüística	EQUIVALENCIA
T1/E1 12:00	What about when she gets back from Orlando ?	Quizá cuando vuelva de Orlando .	ÁMBITOS CULTURALES: patrimonio cultural	PRÉSTAMO
T1/E1 13:57	Ted's gonna get it on with a TV reporter.	Ted se lo monta con una periodista de TV.	ÁMBITOS CULTURALES: cultura lingüística	MODULACIÓN
T1/E1 14:01	Kiss the crap out of that girl.	Bésala hasta la muerte .	ÁMBITOS CULTURALES: cultura lingüística	MODULACIÓN
T1/E2 02:50	I wanted to skip to the end and do the « happily ever after ».	Yo quería que saltara lo de « vivieron felices y comieron perdices ».	ÁMBITOS CULTURALES: cultura lingüística	EQUIVALENCIA
T1/E2 03:09	Did you guys get high ?	¿ Estáis colocados ?	ÁMBITOS CULTURALES: cultura lingüística	EQUIVALENCIA
T1/E2 06:10	We're throwing a party in two hours.	Damos una fiesta dentro de dos horas.	ÁMBITOS CULTURALES: cultura lingüística	EQUIVALENCIA
T1/E3 01:47	And I am a rut buster and I'm	Y yo odio a los muermos .	ÁMBITOS CULTURALES:	MODULACIÓN

	going to bust your rut.		cultura lingüística	
T1/E3 04:22	So... uh, did you just get in from Detroit?	¿Acabas de llegar de Detroit?	ÁMBITOS CULTURALES: patrimonio cultural	PRÉSTAMO
T1/E3 04:45	You ready to rock this , Tedder?	¿ Listo para la acción?	ÁMBITOS CULTURALES: cultura lingüística	MODULACIÓN
T1/E4 03:30	That one Belle and Sebastian song that she always listened to.	La canción de Belle y Sebastián que escuchaba sin parar.	ÁMBITOS CULTURALES: patrimonio cultural	TRADUCCIÓN LITERAL
T1/E4 20:25	Told the truth, turns out the truth has a mean round house kick.	Le dije la verdad, pero resulta que la verdad tiene una patada demoledora.	ÁMBITOS CULTURALES: cultura lingüística	EQUIVALENCIA
T1/E5 10:45	Oh yeah, isn't there a third Affleck brother? Keith Affleck or Brian Affleck or something?	¿Los hermanos Affleck no son tres? ¿Sería Keith Affleck o Brian Affleck?	ÁMBITOS CULTURALES: patrimonio cultural	MODULACIÓN
T1/E5 13:35	So, I'm a little foggy on the details.	Así que no conozco bien los detalles.	ÁMBITOS CULTURALES: cultura lingüística	ADAPTACIÓN

T1/E5 14:02	I get recognized one time and I start thinking I'm Julia Roberts.	Me reconocen una vez y ya me creo Julia Roberts.	ÁMBITOS CULTURALES: patrimonio cultural	PRÉSTAMO
T1/E5 15:27	Or the Super Bowl.	O la Super Bowl.	ÁMBITOS CULTURALES: patrimonio cultural	PRÉSTAMO
T1/E6 00:25	You know how Aunt Robin's a big fan of Halloween.	Ya sabéis que a la tía Robin le encanta Halloween.	ÁMBITOS CULTURALES: patrimonio cultural	PRÉSTAMO
T1/E6 02:43	She loves Star Wars.	Le gusta Star Wars.	ÁMBITOS CULTURALES: patrimonio cultural	PRÉSTAMO
T1/E6 03:15	Hey, where's my, uh, Kit Kat?	¿Dónde está mi Kit Kat?	ÁMBITOS CULTURALES: patrimonio cultural	PRÉSTAMO
T1/E6 05:55	Oh, you're dangerous, Maverick.	Eres peligroso, Maverick.	ÁMBITOS CULTURALES: patrimonio cultural	PRÉSTAMO
T1/E6 06:05	I'm getting us into the Victoria's Secret Halloween party.	Vamos a la fiesta de Halloween de Victoria's Secret.	ÁMBITOS CULTURALES: patrimonio cultural	PRÉSTAMO
T1/E6 07:48	Ladies and gentlemen, as on-pitch as they	Señoras y señores, tan a tono como en el	ÁMBITOS CULTURALES:	MODULACIÓN

	were at Spring Fling'95...	festival del 95...	patrimonio cultural	
T1/E6 08:38	Would you think it would be Arby's , but actually it's Long John Silver's ?	Se podría pensar que es Arby's , pero en realidad es Long John Silver's .	ÁMBITOS CULTURALES: patrimonio cultural	PRÉSTAMO
T1/E6 13:05	I still think we should have won as Sonny and Cher .	Deberíamos habernos disfrazado de Sonny y Cher .	ÁMBITOS CULTURALES: patrimonio cultural	PRÉSTAMO
T1/E7 04:31	The hard way is that I stomp the crap out of myself .	Por las malas es que te doy de leches yo misma .	ÁMBITOS CULTURALES: cultura lingüística	MODULACIÓN
T1/E7 05:10	You know, plenty of fish in the sea .	Hay muchas donde elegir .	ÁMBITOS CULTURALES: cultura lingüística	MODULACIÓN
T1/E7 07:56	Oh, yeah, we do that behind your back .	Sí. Lo decimos a tus espaldas .	ÁMBITOS CULTURALES: cultura lingüística	EQUIVALENCIA
T1/E7 08:23	Busy as a bee , little computer.	Está que no para .	ÁMBITOS CULTURALES: cultura lingüística	EQUIVALENCIA
T1/E6 10:56	Her guilty pleasure song is Summer Breeze	Su canción inconfesable es Summer	ÁMBITOS CULTURALES:	PRÉSTAMO

	by Seals and Croft.	Breeze de Seals & Croft.	patrimonio cultural	
T1/E7 11:28	If by “like the Loch Ness Monster ”, you mean “totally exists and is awesome”.	Si al decir « Monstruo del Lago Ness », quieres decir «existe y es la caña».	ÁMBITOS CULTURALES: patrimonio cultural	TRADUCCIÓN LITERAL
T1/E7 20:27	Because you kinda look like John Cusack.	Porque te pareces a John Cusack.	ÁMBITOS CULTURALES: patrimonio cultural	PRÉSTAMO
T1/E7 20:28	And his/her favorite movie was Say Anything.	En su película preferida, Un gran amor.	ÁMBITOS CULTURALES: patrimonio cultural	MODULACIÓN
T1/E8 04:22	You blew it , dude.	La has cagado.	ÁMBITOS CULTURALES: cultura lingüística	EQUIVALENCIA
T1/E9 00:22	Kids, this is a Thanksgiving story.	Esta es una historia de Acción de Gracias.	ÁMBITOS CULTURALES: patrimonio cultural	EQUIVALENCIA
T1/E9 04:37	I'm the Angelina Jolie of incredibly hot guys.	Soy la Angelina Jolie de los tíos increíblemente buenos.	ÁMBITOS CULTURALES: patrimonio cultural	PRÉSTAMO
T1/E13 21:00	The meter's running, dude.	El taxímetro está contando. Decídetes de una vez.	ÁMBITOS CULTURALES: cultura lingüística	MODULACIÓN

	Crap or get off the pot.			
T1/E14 02:07	We're going to the Berkshires for the maple syrup harvest.	Gracias. Nos vamos a las Berkshires, a la cosecha de sirope de arce.	ÁMBITOS CULTURALES: patrimonio cultural	TRADUCCIÓN LITERAL
T1/E14 20:23	A bro doesn't tell a mutual bro that a third bro has a crush on him.	Un colegui no le cuenta a otro que le gusta una colegui.	ÁMBITOS CULTURALES: cultura lingüística	EQUIVALENCIA
T1/E16 01:21	Okay, tomorrow... oh, and I should mention this is going to rock your world.	A ver. Mañana y esto te va a dejar de piedra.	ÁMBITOS CULTURALES: cultura lingüística	EQUIVALENCIA
T1/E18 06:36	Sorry to bug you with my problems.	Perdone que le hable de mis problemas.	ÁMBITOS CULTURALES: cultura lingüística	TRANSPOSICIÓN
T1/E19 19:00	I feel kind of like Richard Gere.	Me siento como Richard Gere.	ÁMBITOS CULTURALES: patrimonio cultural	PRÉSTAMO
T1/E20 02:32	Van Smoot House was a gorgeous mansion right on the Hudson River.	Van Smoot House era una casa a orillas del río Hudson.	ÁMBITOS CULTURALES: patrimonio cultural	TRADUCCIÓN LITERAL

T1/E20 03:44	Yes, Lily, my cousin, the drummer from Led Zeppelin , who died in 1980.	Sí, mi primo, el batería de Led Zeppelin , que murió en 1980.	ÁMBITOS CULTURALES: patrimonio cultural	PRÉSTAMO
T1/E20 04:43	It looks like The 88 are playing at a high school prom in New Jersey tomorrow.	Los Eight-Eight tocan mañana en un baile de fin de curso de Nueva Jersey .	ÁMBITOS CULTURALES: patrimonio cultural	TRADUCCIÓN LITERAL
T1/E20 06:30	Have you seen how the kids are dressing these days, with the Ashlee and the Lindsay and the Paris ?	¿No habéis visto cómo visten hoy en día? Como Lindsay y Paris .	ÁMBITOS CULTURALES: patrimonio cultural	MODULACIÓN
T1/E21 03:27	And she plays bass guitar like Kim Deal from the Pixies .	Y que toque el bajo como Kim Deal de los Pixies .	ÁMBITOS CULTURALES: patrimonio cultural	TRADUCCIÓN LITERAL

TABLA 2. Clasificación temática de los referentes culturales y técnicas de traducción empleadas.

7. RESULTADOS

7.1. Tabla resumen de la clasificación temática

TEMÁTICA	PORCENTAJE
MEDIO CULTURAL	0 %
PATRIMONIO CULTURAL	57 %
CULTURA SOCIAL	0 %
CULTURA LINGÜÍSTICA	43 %
FALSOS AMIGOS CULTURALES	0 %
INJERENCIAS CULTURALES	0 %

TABLA 3. Resumen de clasificación temática.

Como puede observarse en la tabla incluida en este apartado, de las seis posibles clasificaciones temáticas propuestas por Lucía Molina (2006), solo encontramos referentes culturales de dos de ellas. Los referentes culturales encontrados en la primera temporada de la serie *How I Met Your Mother* podemos clasificarlos en dos temáticas: patrimonio cultural y cultura lingüística. El patrimonio cultural representa un 57 %, frente a un 43 % que representa la cultura lingüística.

De acuerdo con los referentes culturales que se han encontrado en la práctica de este trabajo, provienen principalmente del propio lenguaje y de las costumbres propias de la cultura origen. En conclusión, los referentes culturales se resumen en expresiones lingüísticas propias de la lengua origen (cultura lingüística); y en personajes, lugares y festividades (patrimonio cultural) de la cultura origen.

La cultura lingüística hace referencia a todos los referentes culturales que vienen de la propia lengua. Podemos deducir que una de las principales barreras culturales es el propio lenguaje.

En relación con la cultura lingüística, podemos encontrar principalmente expresiones lingüísticas propias de la lengua de origen y expresiones que podríamos clasificar como lenguaje vulgar. Por un lado, unos ejemplos de expresiones lingüísticas serían: «I wanted to skip to the end and do the happily ever after» o «Ted's gonna get it on with a

TV reporter». Por otro lado, unos ejemplos de expresiones vulgares serían: «Told the truth, turns out the truth has a mean round house kick» o «The meter's running, dude, crap or get off the pot».

El patrimonio cultural se refiere a personajes (reales o ficticios), hechos históricos, lugares y festividades. Esta categoría temática engloba todos los aspectos que tienen que ver con la propia cultura, es decir, podemos observar lugares concretos donde se desarrolla la historia y festividades que celebran los personajes de la serie. Por ejemplo, la serie se desarrolla casi por completo en Nueva York, por lo que podemos observar lugares populares de esa ciudad como el Puente de Manhattan. Por otro lado, al desarrollarse dentro de la cultura estadounidense, los personajes celebran las festividades más populares de esa cultura: Halloween o Acción de Gracias. Finalmente, también podemos observar varias referencias a personas famosas en la cultura estadounidense como Angelina Jolie o Julia Roberts.

7.2. Tabla resumen de las técnicas de traducción empleadas

TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	PORCENTAJE
PRÉSTAMO	36 %
CALCO	1 %
TRADUCCIÓN LITERAL	12 %
TRANSPOSICIÓN	4 %
MODULACIÓN	27 %
EQUIVALENCIA	19 %
ADAPTACIÓN	1 %

TABLA 4. Técnicas de traducción empleadas.

Como podemos observar en la tabla incluida en este apartado, de las siete técnicas de traducción que proponen Vinay y Darbelnet (1995), el traductor ha hecho uso de todas ellas. Por un lado, las técnicas menos usadas son: el calco (1 %), la adaptación (1 %), la transposición (4 %) y la traducción literal (12 %). Por otro lado, las técnicas más usadas son: la modulación (27 %), la equivalencia (19 %) y el préstamo (36 %).

Dependiendo de la técnica de traducción empleada, la traducción tendrá una tendencia extranjerizante o una tendencia domesticadora. Analizando las técnicas más empleadas para traducir estos referentes culturales podemos observar que la modulación (27 %) y la equivalencia (19 %) son técnicas con una tendencia domesticadora, es decir, que intentan adaptar la lengua y cultura origen a la lengua y cultura meta. Sin embargo, el préstamo (36 %) pretende lo opuesto. De hecho, el préstamo tiene una tendencia más extranjerizante, es decir, esta técnica intenta acercar la lengua y cultura origen a la lengua y cultura meta. De esta forma, el traductor introduce términos de la lengua origen que pueden resultar desconocidos en la lengua meta.

Si analizamos la tabla de clasificación de referentes culturales observamos que para la mayoría de los referentes culturales clasificados como cultura lingüística el traductor ha optado por técnicas de traducción con tendencia domesticante (equivalencia y modulación). De esta manera, todas las expresiones lingüísticas quedan adaptadas a la lengua y cultura meta. El propósito del traductor es que el espectador comprenda los diálogos de los personajes sin tener que hacer un esfuerzo de comprensión, y que el texto meta suene natural para el espectador hispanohablante. Al utilizar la equivalencia y modulación como las principales técnicas de traducción, el traductor ha buscado en la lengua meta las expresiones lingüísticas que equivalen a las expresiones de la lengua origen (equivalencia), o bien ha modificado la traducción de esas expresiones de manera que se adapten a la lengua meta (modulación).

Por otro lado, si analizamos las técnicas de traducción empleadas para traducir los referentes culturales pertenecientes a la categoría temática de patrimonio cultural, encontramos que el traductor ha optado mayormente por una traducción con tendencia extranjerizante. Las técnicas más utilizadas para la traducción de estos referentes culturales son el préstamo y la traducción literal. El propósito del traductor en este caso es acercar la cultura origen a la cultura meta, respetando de esta forma los elementos culturales de la cultura origen. En este caso el traductor introduce sin modificación o con una ligera modificación estos términos en la cultura meta.

Finalmente, podemos deducir que en este caso la estrategia del traductor ha sido domesticar todos los referentes culturales pertenecientes a la cultura lingüística y extranjerizar los referentes culturales pertenecientes al patrimonio cultural. Esta misma estrategia la podemos observar en estudios previos a este, como el realizado por Queralt Sabater Aymerich (2018). Por un lado, analizando la decisión tomada por el traductor podemos deducir que el traductor considera que los referentes culturales que provienen del propio idioma son difíciles de comprender, por lo tanto, será necesario un

acercamiento a la lengua meta. El traductor tiene en cuenta que muchos espectadores no comprenden el idioma original y, además, es muy complicado extranjerizar expresiones lingüísticas porque no sonarían naturales en la lengua meta. Por otro lado, el traductor considera que los espectadores pueden comprender los referentes culturales pertenecientes al patrimonio cultural porque la globalización nos permite conocer las costumbres y hábitos de otras culturas.

8. DISCUSIÓN: ANÁLISIS DE LAS TABLAS DE RESULTADOS

En este apartado expongo una tabla resumen de la clasificación de las técnicas de traducción usadas para traducir los referentes culturales de cada categoría temática para analizar las decisiones traductológicas que ha tomado el traductor. En esta tabla solo se reflejan los resultados de las tablas anteriores, de esta manera, en este apartado solo se analizarán las técnicas de traducción y clasificaciones temáticas encontradas en la parte práctica de este trabajo.

	PATRIMONIO CULTURAL	CULTURA LINGÜÍSTICA
PRÉSTAMO	35 %	0 %
CALCO	2 %	0 %
TRADUCCIÓN LITERAL	12 %	0 %
TRANSPOSICIÓN	0 %	4 %
MODULACIÓN	6 %	20 %
EQUIVALENCIA	2 %	17 %
ADAPTACIÓN	0 %	2 %

TABLA 5. Técnicas de traducción empleadas según la temática del referente cultural.

Como podemos ver en la tabla superior, hay una clara tendencia por parte del traductor a utilizar unas técnicas de traducción específicas para cada tipo de referente cultural, es decir, el traductor tiene claro cómo quiere traducir cada referente cultural dependiendo de la categoría temática a la que pertenezca. Por lo tanto, no hay una gran variedad de técnicas de traducción para cada categoría temática. Esta misma tendencia se puede apreciar en trabajos anteriores como el realizado por Laura Mor Polo (2014).

Para los referentes culturales pertenecientes al patrimonio cultural, el traductor ha optado principalmente por el préstamo (35 %) y la traducción literal (12 %). La tendencia traductológica escogida por el traductor para este caso sería extranjerizante. Por ejemplo, el traductor ha decidido usar la técnica del préstamo en el caso de lugares concretos como Central Park, Orlando, MacLaren's o Detroit; también para nombres

propios de personajes conocidos como Julia Roberts o Richard Gere; y para festividades como Halloween o la Super Bowl. Es una decisión adecuada, ya que estos personajes y festividades son conocidos por el público hispano hablante y su traducción o adaptación sería innecesaria y, en según qué casos, incorrecta. De hecho, la influencia de la cultura estadounidense es tan grande que algunas festividades como Halloween se celebran alrededor del mundo. Y en cuanto a los personajes célebres que aparecen, no es necesario explicar quiénes son porque son conocidos internacionalmente.

En otros casos, el traductor ha optado por traducir parte del referente cultural literalmente a la lengua meta, pero manteniendo un elemento de la cultura de origen. En este caso podemos encontrar una mezcla entre traducción literal de uno de los elementos de la cultura de origen y préstamo cuando el traductor decide mantener el otro elemento del referente cultural. En estos casos he decidido clasificarlos como traducciones literales, ya que el elemento que se mantiene igual en ambas lenguas no tiene una traducción en la lengua meta, así que se traduce cada uno de los elementos del referente de forma literal. Por ejemplo, en el caso de «Loch Ness Monster» se ha traducido por «El monstruo del lago Ness», en este caso se mantiene el nombre del lago «Ness» tanto en inglés como en español, pero se traducen literalmente el resto de los elementos que forman el referente cultural. Lo mismo ocurre con el siguiente referente cultural: «We're going to the Berkshires for the maple syrup harvest», traducido como «Nos vamos a las Berkshires, a la cosecha de sirope de arce». En este referente cultural solo se ha mantenido «Berkshires» que hace referencia a un lugar, y el resto de los elementos se han traducido de forma literal. En estos casos el traductor ha tomado una buena decisión, ya que el elemento que mantiene sin traducir es un lugar y, por lo tanto, no requiere traducción. En el segundo ejemplo también considero que es necesaria una traducción literal del resto de la oración, ya que hace referencia a una celebración característica de la cultura estadounidense y, por lo tanto, no podemos encontrar una equivalencia en la lengua meta debido a su inexistencia.

En cuanto a los referentes culturales pertenecientes a la cultura lingüística, el traductor ha optado en un 37 % de las veces por la modulación (20 %) y la equivalencia (17 %). El traductor en este caso opta por una clara tendencia domesticadora. La intención de este traductor al usar estas técnicas de traducción en referentes culturales puramente lingüísticos es adaptar todas las cuestiones lingüísticas de la lengua de origen a la lengua meta.

Podemos encontrar varias traducciones en las que el traductor ha optado por la técnica de la equivalencia: «You blew, dude» traducido como «La has cagado» o «Okay,

tomorrow... oh, and I should mention this is going to rock your world» traducido como «A ver mañana... y esto te va a dejar de piedra». Cuando un traductor usa la técnica de la equivalencia consigue mantener en la traducción el mismo tono que expresa el mensaje original, debido a que un término equivalente expresa el mismo valor que el original a pesar de usar una expresión distinta. Si tradujésemos este tipo de expresiones de forma literal no tendrían ningún sentido en español, de modo que es necesario buscar una equivalencia en la lengua meta.

En los casos en los que el traductor ha decidido usar la técnica de la modulación es porque no existe una equivalencia de ese término en la lengua meta. Un ejemplo de modulación es el siguiente: «You ready to rock this, Tedder?» traducido como «¿Listo para la acción?». En este ejemplo observamos que la frase tiene un tono coloquial mientras que la traducción es algo más comedida. La expresión «to rock something» es una expresión coloquial que literalmente significa «mover algo». Para mantener la fuerza de esta expresión, hubiera sido mejor optar por una traducción más vulgar como: «¿Listo para petarla, Ted?». La principal diferencia entre la equivalencia y la modulación es que la equivalencia es una traducción que busca transmitir el mismo significado usando una expresión distinta. La modulación usa recursos estilísticos y estructurales completamente distintos para conseguirlo. La modulación produce un cambio en el punto de vista, pero sin alterar el sentido del mensaje original.

En resumen, el traductor realiza una traducción correcta de los referentes culturales, pero en ocasiones no consigue transmitir el tono o la intención del original a pesar de utilizar una técnica de traducción correcta. A continuación, voy a comentar algunas de las traducciones de los referentes culturales de la primera temporada de la serie *How I Met Your Mother*, las cuales no son cien por cien adecuadas, ya que el traductor podría haber transmitido mejor el sentido del original:

REFERENTE CULTURAL	TRADUCCIÓN	OTRA POSIBLE TRADUCCIÓN	COMENTARIO
What the hell.	¿Por qué no?	-¿Qué cojones? -¿Qué coño? -¿Qué demonios?	Este referente cultural es una expresión coloquial y vulgar cuya palabra central es «hell» (infierno), la cual no podemos omitir para que así la traducción mantenga esa vulgaridad. Tenemos varias

			<p>opciones dependiendo del grado de intensidad que queramos darle a la expresión.</p> <p>Desde mi punto de vista, como en inglés tenemos una referencia al término «infierno», la expresión «¿Qué demonios?» sería la más apropiada.</p>
So, I'm a little foggy on the details.	Así que no conozco bien los detalles.	Estoy confusa con los detalles.	<p>La traducción propuesta es correcta, pero creo que se adaptaría mejor si en el original se hubiera utilizado el verbo «know» y no una expresión idiomática coloquial. Por eso he propuesto utilizar el adjetivo «confusa» que es un sinónimo en español de «foggy». Así conseguimos una traducción más fiel y respetamos el tono original.</p>
You know, plenty of fish in the sea.	Hay muchas donde elegir.	Hay muchos peces en el mar.	<p>En este caso el traductor ha optado por no utilizar una equivalencia, pero considero que existiendo una equivalencia en el idioma de destino es mejor mantenerla, ya que respeta la expresión original.</p>

<p>Busy as a bee, little computer.</p>	<p>Está que no para.</p>	<p>Está muy ocupada.</p>	<p>La traducción propuesta es correcta, aunque considero que «busy» hace referencia al hecho de estar «ocupada» más que al hecho de estar «activo». La traducción propuesta da a entender que el nivel de acción es alto y no al hecho de tener mucho trabajo como es el caso de esta escena. También se produce una omisión de «little computer».</p>
<p>The meter's running, dude. Crap or get off the pot.</p>	<p>El taxímetro está contando. Decídetelo de una vez.</p>	<p>-El taxímetro está contando. O te quedas o te piras. - El taxímetro está contando. O te quedas o te vas.</p>	<p>Este referente cultural es una expresión coloquial vulgar y como tal es mejor mantenerla. La traducción propuesta pierde esa intencionalidad y, además, el referente expresa una disyunción. Considero que la expresión «te quedas o te piras/vas» encaja con la vulgaridad del referente y al mismo tiempo expresa la posibilidad de elegir entre dos opciones como hace el original. Probablemente el límite de caracteres establecido por las normas del subtítulo también haya influido en la elección de la traducción.</p>

<p>A bro doesn't tell a mutual bro that a third bro has a crush on him.</p>	<p>Un colegui no le cuenta a otro que le gusta una colegui.</p>	<p>-Un colega no le cuenta a otro que está colado por otra colega.</p> <p>- Un colega no le cuenta a otro que le gusta otra colega.</p>	<p>En este caso hay tres elementos que quiero comentar sobre esta traducción. En primer lugar, considero que el término «colegui» no se usa habitualmente entre los jóvenes, incluso es un término que se emplea en un sentido de burla. Por eso he usado en su lugar «colega».</p> <p>En segundo lugar, podemos usar la expresión «estar colado» que es una expresión más vulgar, o mantener el verbo «gustar» para evitar que la frase sea demasiado coloquial. Aunque, considero que «estar colado» expresa mejor la idea y tono del original.</p> <p>En tercer lugar, se produce un cambio de género en la traducción. En el mensaje original se usa el término «bro» que es el diminutivo de «brother» ampliamente usado como «colega» o «amigo» en la cultura estadounidense. Este término es masculino, pero en el original se usa para referirse a una mujer (Robin). Esta dualidad de género en el término «bro» puede deberse a que en la cultura</p>
---	---	---	---

			estadounidense este término hace referencia a la estrecha relación entre amigos. Probablemente, Robin es como un chico más del grupo y por eso utilizan el término «bro» para referirse a ella. En español no tiene sentido referirse a Robin en masculino, por lo tanto, se ha producido un cambio de género.
My life was good and then Uncle Marshall went and screwed the whole thing up.	La vida me trataba bien, pero el tío Marshall lo fastidió todo.	La vida me trataba bien, pero el tío Marshall lo jodió todo.	Considero que el traductor en este caso no ha sabido reflejar la intensidad del verbo «screwed up». Mi propuesta es cambiar el verbo «fastidiar» por el verbo «joder», que se adapta mejor a la intencionalidad y el tono del mensaje original.
And I am a rut buster and I'm going to bust your rut.	Y yo odio a los muermos.	Soy un revienta rutinas y voy a reventar la tuya.	En esta traducción podemos observar la omisión de algunos elementos. Esta decisión puede deberse a la brevedad exigida en la subtitulación. Además, el mensaje original es repetitivo. El traductor ha optado por sintetizar el mensaje haciéndolo claro y conciso. De nuevo el traductor ha disminuido la intensidad y el tono del mensaje. Considero que esta traducción no refleja

			<p>el sentido del mensaje original. Mi propuesta es más fiel al mensaje original. Este referente cultural lo podemos dividir en dos partes, en las cuales encontramos los términos «bust» y «rut». He decidido traducir el término «bust» por «reventar» y «rut» por «rutina». Para mantener la intensidad del mensaje sin caer en la repetición, he decidido repetir el verbo «reventar» en ambas partes de la expresión.</p>
<p>Oh yeah, isn't there a third Affleck brother? Keith Affleck or Brian Affleck or something?</p>	<p>¿Los hermanos Affleck no son tres? ¿Sería Keith Affleck o Brian Affleck?</p>	<p>-¿No hay un tercer hermano Affleck llamado Keith o Brian?</p>	<p>El traductor ha optado por hacer un cambio de singular a plural en la primera pregunta. En el original se refiere a un hermano, mientras que en la traducción hace referencia a tres hermanos. Mi propuesta sería mantener una traducción más literal en la primera pregunta, e incluir la segunda pregunta dentro de la primera. De esta forma sintetizamos el mensaje y mantenemos la naturalidad en el idioma de llegada. Además, la brevedad nos permite respetar el número de caracteres exigido por la subtitulación.</p>

Sorry to bug you with my problems.	Perdone que le hable de mis problemas.	Perdone que le moleste con mis problemas.	En este caso el traductor también opta por rebajar la intensidad del mensaje. El traductor opta por traducir el verbo «to bug» por «hablar». La traducción de este verbo es «molestar» y considero que no es necesario utilizar otra traducción, ya que su traducción más literal se adapta mejor a la intención del mensaje original.
------------------------------------	--	---	--

TABLA 6. Propuestas de traducción.

8.1. La problemática de la traducción del lenguaje coloquial

En la serie *How I Met Your Mother* podemos encontrar expresiones lingüísticas que podríamos clasificar como lenguaje coloquial (ver apartado 4.1). Este tipo de lenguaje no se recibe de igual manera en todos los países. Como consecuencia, existe un sistema de clasificación por edades para las series y películas que se emiten en televisión, cine o plataformas audiovisuales como Netflix. Cada país usa un sistema de clasificación diferente, aunque Netflix establece su propio sistema. Estas diferencias en la clasificación se deben a que cada país no recibe de la misma forma el lenguaje vulgar, la violencia o los contenidos sexuales.

Netflix España cuenta con tres categorías de clasificación por edades: infantil, que incluye todos los públicos (TODOS) y mayores de 7 años (+7); adolescentes, para mayores de 13 años (+13); y adultos, que incluye mayores de 16 años (+16) y mayores de 18 años (+18). La serie *How I Met Your Mother* en España está clasificada dentro de la categoría de adolescentes (+13).

Sin embargo, Netflix Estados Unidos tiene una clasificación por edades diferente. Al igual que en Netflix España, hay tres grandes categorías: niños, adolescentes y adultos. La diferencia entre Estados Unidos y España está en las subcategorías. Dentro de la categoría de niños encontramos: TV-Y (niños menores de 6 años), TV-Y7 (más de 7 años), G (todos los públicos), TV-G (sin supervisión paternal), PG (guía parental sugerida) y TV-PG (supervisión paternal). En la categoría de adolescentes

encontramos: PG-13 (guía paternal estricta) y TV-14 (mayores de 14 años). Finalmente, en la categoría de adultos encontramos las siguientes subcategorías: R (restringido, los menores de 17 años necesitan acompañamiento), TV-MA (mayores de 17 años) y NC-17 (no recomendado para menores de 17 años). En este caso, la serie *How I Met Your Mother* en Estados Unidos está clasificada dentro de la categoría de adolescentes.

Esta serie se encuentra dentro de la categoría adolescentes tanto en España como en Estados Unidos. Esta categoría se caracteriza por el lenguaje soez, desnudos parciales, violencia, sangre o contenido leve de drogas. En el caso de la serie *How I Met Your Mother* podemos encontrar lenguaje soez como por ejemplo palabrotas, insultos o blasfemias. También podemos encontrar algunas referencias sexuales, aunque los desnudos no son frecuentes.

Teniendo en cuenta todo lo anterior, no hay justificación para que el traductor rebaje la intensidad de la traducción de la serie cuando esta serie está clasificada dentro de una categoría que advierte de la presencia de un lenguaje soez. El traductor en este caso tiene la libertad de hacer una traducción en la que mantenga el tono del original, ya que el país receptor advierte de la presencia de este tipo de expresiones y, además, este tipo de lenguaje está aceptado por los telespectadores. Quizá en otros países es necesario modificar las traducciones porque algunas expresiones pueden ser ofensivas en la cultura meta. En este tipo de casos, el traductor tendrá que tomar la decisión de no ser fiel al texto origen para así adaptarse a la cultura meta y evitar ofender a los telespectadores.

Como hemos podido observar en el presente trabajo, el traductor rebaja el tono del mensaje original. El principal problema al que se enfrenta el traductor al traducir el lenguaje coloquial está en el propio lenguaje. No hay muchos estudios que aborden la traducción del lenguaje coloquial, ya que los estudios realizados por este tipo de lenguaje también son escasos. El principal problema que plantea la traducción del lenguaje coloquial es el carácter polisémico del lenguaje. Es decir, no existen términos únicos y equivalentes en todas las lenguas. De hecho, en los ejemplos recopilados en el presente trabajo, podemos observar que en la mayoría de los casos la técnica de traducción empleada para traducir referentes culturales considerados lenguaje coloquial es la modulación. Esta técnica de traducción se caracteriza por un cambio en el punto de vista porque la traducción más literal no se ajusta a la lengua meta. Por consiguiente, los términos coloquiales sufren un cambio brusco en su traducción en comparación con el texto origen.

Si el traductor intenta traducir de forma literal el texto origen, la consecuencia es la creación de traducciones neutras que pierden la intensidad del original. El traductor deberá mantener la fidelidad al texto original siempre y cuando adapte la traducción a la lengua y cultura meta. Para ello, tendrá que hacer un buen uso del castellano, que es un idioma rico en vocabulario, por lo que los traductores pueden elegir entre una gran variedad de términos para enriquecer sus traducciones. En los ejemplos expuestos en este trabajo el traductor no se ha decantado por una fidelidad al mensaje original, ya que al usar la técnica de la modulación ha producido traducciones que difieren bastante del texto origen. El problema que podemos observar en estas traducciones es que el traductor ha optado por un vocabulario neutral. En pocas ocasiones el traductor se decanta por emplear términos vulgares o malsonantes. Por ejemplo, el traductor ha suavizado la traducción de términos como: «screwed». Este término ha sido traducido como «fastidió». El traductor conscientemente ha tomado la decisión de neutralizar este término. Otra traducción que encaja mejor con el tono del texto original sería traducir «screwed» por «jodió». Probablemente, el traductor considere que el uso de este tipo de vocabulario puede ofender a los telespectadores.

En conclusión, desde mi punto de vista, creo que algunas traducciones no se adaptan a la lengua y cultura meta. Esto se refleja cuando se suavizan demasiado las traducciones y no se hace un uso correcto del amplio vocabulario de la lengua meta. Estas traducciones menos fieles pueden deberse a diversos factores como la falta de tiempo para cumplir con el encargo o la limitación de caracteres. En mi opinión, el traductor debería haber intensificado el tono de las traducciones para que estuvieran al mismo nivel que el original, ya que las personas con conocimiento en ambas lenguas van a poder percibir este tipo de errores durante la visualización de la serie. Este tipo de errores hacen que los telespectadores de la lengua meta no tengan la misma experiencia que los telespectadores de la lengua origen.

8.2. La problemática de las normas de la subtitulación

En los ejemplos mostrados en la parte práctica del trabajo podemos encontrar varias traducciones que se han visto afectadas por la limitación de caracteres y el traductor ha tenido que recurrir a algunas de las estrategias propuestas por Gottlieb (ver apartado 2.3). A continuación, voy a exponer algunos de estos ejemplos:

REFERENTE CULTURAL	TRADUCCIÓN	ESTRATEGIA
<p>The meter's running, dude. Crap or get off the pot.</p>	<p>El taxímetro está contando. Decídete de una vez.</p>	<p>OMISIÓN: en el caso de «dude», el traductor ha decidido omitirlo, ya que no es esencial para la comprensión del mensaje.</p> <p>PARÁFRASIS: en el caso de «crap or get off the pot» el traductor ha decidido reformular la oración de manera que se adapte al límite de caracteres, pero se aleja un poco de la traducción más literal. Este caso es complejo porque esta expresión no tiene una equivalencia en castellano, por lo tanto, es necesario crear una expresión nueva.</p>
<p>And I am a rut buster and I'm going to bust your rut.</p>	<p>Y yo odio a los muermos.</p>	<p>RENUNCIA: en este caso el traductor no ha encontrado una traducción adecuada de esta expresión y la traducción que propone no se acerca en absoluto al texto origen.</p>
<p>Oh yeah, isn't there a third Affleck brother? Keith Affleck or Brian Affleck or something?</p>	<p>¿Los hermanos Affleck no son tres? ¿Sería Keith Affleck o Brian Affleck?</p>	<p>OMISIÓN: en este caso el traductor ha decidido omitir «Oh yeah» y «or something», ya que son expresiones de poca relevancia y sin contenido verbal.</p>

<p>Hey, where's my, uh, Kit Kat?</p>	<p>¿Dónde está mi Kit Kat?</p>	<p>OMISIÓN: en este caso el traductor ha decidido omitir «Hey» y «uh», ya que son expresiones de poca relevancia y sin contenido verbal.</p>
<p>Oh, you're dangerous, Maverick.</p>	<p>Eres peligroso Maverick.</p>	<p>OMISIÓN: en este caso el traductor ha decidido omitir «Oh», ya que es una expresión de poca relevancia y sin contenido verbal.</p>
<p>I still think we should have won as Sonny and Cher.</p>	<p>Deberíamos habernos disfrazado de Sonny y Cher.</p>	<p>OMISIÓN: en este caso el traductor ha decidido omitir «<i>I still think</i>», ya que es una expresión de poca relevancia y sin contenido verbal. Además, hay una contradicción entre el mensaje original y la traducción. En el original hacen referencia a que el año que se disfrazaron de Sonny y Cher deberían haber ganado el concurso de disfraces, mientras que en la traducción dice que se tendrían que haber disfrazado de Sonny y Cher.</p>
<p>You know, plenty of fish in the sea.</p>	<p>Hay muchas donde elegir.</p>	<p>OMISIÓN: en este caso el traductor ha decidido omitir «You know», ya que es una expresión de poca</p>

		relevancia y sin contenido verbal.
Oh, yeah, we do that behind your back.	Sí. Lo decimos a tus espaldas.	OMISIÓN: en este caso el traductor ha decidido omitir «Oh, yeah», ya que es una expresión de poca relevancia y sin contenido verbal.
You blew it, dude.	La has cagado.	OMISIÓN: en este caso el traductor ha decidido omitir «dude», ya que es una expresión de poca relevancia y sin contenido verbal.
Kids, this is a Thanksgiving story.	Esta es una historia de Acción de Gracias.	OMISIÓN: en este caso el traductor ha decidido omitir «Kids», ya que es una expresión de poca relevancia y sin contenido verbal.
Van Smoot House was a gorgeous mansion right on the Hudson River.	Van Smoot House era una casa a orillas del río Hudson.	OMISIÓN: en este caso el traductor ha decidido omitir «gorgeous», considero que esta palabra a diferencia de las otras omisiones sí tiene contenido verbal.
It looks like The 88 are playing at a high school prom in New Jersey tomorrow.	Los Eight-Eight tocan mañana en un baile de fin de curso de Nueva Jersey.	OMISIÓN: en este caso el traductor ha decidido omitir «It looks like», ya que es una expresión de poca relevancia y sin contenido verbal.

<p>What about when she gets back from Orlando?</p>	<p>Quizá cuando vuelva de Orlando.</p>	<p>PARÁFRASIS: en este caso el traductor ha decidido reformular el mensaje convirtiendo una pregunta en una afirmación. De esta forma, mantiene el sentido del mensaje del texto origen respetando la limitación de caracteres. Una pregunta necesita más caracteres.</p>
<p>A bro doesn't tell a mutual bro that a third bro has a crush on him.</p>	<p>Un colegui no le cuenta a otro que le gusta una colegui.</p>	<p>PARÁFRASIS: en este caso el traductor ha tenido que reformular el mensaje para que tuviera sentido en la lengua meta. El traductor ha tenido que realizar un cambio de género, ya que «bro» es masculino y su traducción «una colegui» es femenino. También ha decidió omitir «a mutual bro» ya que se sobreentiende que son amigos entre ellos.</p>

TABLA 7. Clasificación de las traducciones según las estrategias de Gottlieb.

Como podemos observar en la tabla de este apartado, la estrategia más empleada es la omisión. En el lenguaje oral podemos encontrar una gran cantidad de expresiones sin contenido verbal que no son esenciales para la comprensión del mensaje. Para los traductores es muy fácil prescindir de estas expresiones, ya que su eliminación no afecta al sentido del mensaje. Siempre que el traductor tenga problemas para ajustar la traducción al límite de caracteres, eliminará este tipo de expresiones. Como podemos ver, entre esas expresiones se encuentran principalmente interjecciones, pronombres, afirmaciones o asentimientos. Si el límite de caracteres lo permite, el traductor incluirá

estas expresiones en el subtítulo. En general, considero que el traductor ha tomado la decisión adecuada omitiendo estas expresiones, aunque en una de las traducciones considero que la omisión no es la solución más acertada. El traductor omite «gorgeous», que es un adjetivo y, por lo tanto, tiene contenido verbal. La omisión de este término hace que se pierda parte del significado del mensaje y queda incompleto.

La siguiente estrategia más usada es la paráfrasis. Esta estrategia es de gran utilidad cuando tenemos que traducir una expresión que no tiene una equivalencia en la lengua meta. Esta estrategia está estrechamente relacionada con la técnica de la modulación. En los ejemplos que tenemos en la tabla superior, observamos que cuando el traductor emplea la estrategia de la paráfrasis cambia la estructura sintáctica de la oración sin cambiar el significado del mensaje. En general, estoy de acuerdo con cómo se han traducido los ejemplos de paráfrasis que podemos encontrar en la tabla superior. Sin embargo, no estoy de acuerdo con la traducción de «crap or get off the pot». Como explico en apartados anteriores (apartado 8), creo que la traducción es demasiado libre y pierde el sentido del original.

Finalmente, las otras dos estrategias que ha usado el traductor en menor medida son: la condensación y la renuncia. Por un lado, estoy de acuerdo con el uso de la estrategia de condensación, puesto que en muchas ocasiones los mensajes son altos en contenido y es necesario reducirlo para adaptarlo a la subtitulación. En este caso el traductor ha sido capaz de reducir el mensaje sin perder el sentido de este. Por otro lado, no estoy de acuerdo con el uso que ha hecho el traductor de la estrategia de renuncia. La expresión que tenía que traducir era: «and I am a rut buster and I'm going to bust your rut», traducida como «Y yo odio a los muermos». En este caso, esta expresión es inexistente en la lengua meta, por lo tanto, el traductor tiene la difícil tarea de traducirla. Este traductor ha optado por crear una traducción que no tiene nada que ver con la expresión original, renunciado así a una traducción adecuada. Considero que es una traducción errónea, puesto que no contiene ninguno de los elementos de la expresión original.

Por último, el traductor se enfrenta a una tarea complicadísima porque no solo tiene que traducir, sino que tiene que hacer un trasvase de un texto oral a un texto escrito. Asimismo, la traducción de los diálogos se complica aún más al tener que respetar las normas de la subtitulación. De hecho, la norma que más problemas ocasiona es el límite de caracteres. Como hemos comprobado en este apartado, casi todas las traducciones se ven afectadas por esta norma y el traductor tiene que recurrir al uso de estrategias de reducción. La estrategia más utilizada es la omisión, la cual nos permite eliminar

todas las expresiones características del lenguaje oral que son innecesarias en el lenguaje escrito. Otra estrategia muy usada es la paráfrasis, la cual nos permite reformular los mensajes sin perder el sentido del original.

En conclusión, las normas del subtítulo, en concreto la limitación de caracteres, hacen que las traducciones pierdan el tono del original. La omisión y reformulación de los mensajes provocan traducciones generalmente neutras y poco naturales.

9. CONCLUSIONES

En el presente trabajo se ha realizado un estudio sobre los referentes culturales encontrados en la primera temporada de la serie *How I Met Your Mother*. Tras la elaboración del trabajo se obtienen varias conclusiones.

En primer lugar, comencé este trabajo con el objetivo de analizar los tipos de referentes culturales que podemos encontrar en un texto audiovisual y las técnicas de traducción empleadas por los traductores para la traducción de estos. A lo largo del trabajo he hecho un estudio de investigación sobre todos los aspectos que rodean a la traducción de los referentes culturales, para entender así qué relación encontramos entre traducción y cultura.

En segundo lugar, he podido comprobar que traducción y cultura son dos disciplinas que van de la mano. Tras investigar sobre algunos estudios realizados por diferentes autores como: Muñoz Calvo y Buesa Gómez (2010), Woodward (2004), Mayoral (1995), Akbari (2013), Chen Yan (2014), Wojtasiewicz (1992), Ginter (2002), Elyildirim (2008) y Plotkin (1996), yo también considero que los términos «cultura» y «traducción» son inseparables. El término «traducción» hace referencia al lenguaje, mientras que el término «cultura» hace referencia a las costumbres propias de un lugar. No sería posible realizar una traducción sin tener en cuenta la cultura. Como hemos podido observar a lo largo del trabajo, la cultura influye directamente en el lenguaje. Como consecuencia, los traductores debemos tener en cuenta la cultura a la hora de traducir. De esta unión entre lenguaje y cultura nacen los referentes culturales.

En relación con los referentes culturales, podemos concluir que son elementos propios de una cultura. En este trabajo he establecido una clasificación temática de los referentes culturales basándome en una tabla clasificatoria elaborada por Lucía Molina (2006). Los ejemplos expuestos en este estudio dejan claro que no existe una gran variedad temática de referentes culturales, de hecho, solo se han encontrado referentes culturales de dos ámbitos temáticos. Los referentes culturales encontrados en el presente trabajo pertenecen al patrimonio cultural (57 %) y a la cultura lingüística (43 %). Como podemos observar, hay un ligero predominio de referentes culturales pertenecientes al patrimonio cultural.

Asimismo, también podemos encontrar un claro predominio de ciertas técnicas de traducción. Para la clasificación de las técnicas de traducción me he basado en las técnicas propuestas por Vinay y Darbelnet (1995). Las técnicas más usadas son: la modulación (32 %), la equivalencia (27 %) y el préstamo (27 %). Por el contrario, las

técnicas menos usadas son: el calco (2 %), la transposición (2 %) y la traducción literal (10 %). Como podemos observar, hay una diferencia abismal entre las técnicas más usadas y las menos usadas.

Finalmente, podemos decir que el objetivo del trabajo se ha cumplido con éxito, ya que he analizado y clasificado los referentes culturales encontrados en la primera temporada de la serie *How I Met Your Mother*. Teniendo en cuenta el ámbito temático al que pertenecen los referentes culturales y las técnicas empleadas por el traductor para traducirlos, podemos observar una clara tendencia traductológica.

Por un lado, tenemos los referentes culturales pertenecientes a la categoría de cultura lingüística. En este caso, el traductor usa dos técnicas de traducción: la equivalencia y la modulación. Estas técnicas tienen una tendencia domesticadora. Por otro lado, tenemos los referentes culturales pertenecientes a la categoría gramatical de patrimonio cultural. Para la traducción de estos referentes culturales el traductor utiliza dos técnicas de traducción: el préstamo y la traducción literal. Estas técnicas tienen una tendencia extranjerizante.

En cuanto a las decisiones traductológicas tomadas por el traductor, no todas son adecuadas. Como hemos podido apreciar en los apartados anteriores, muchas de las traducciones no expresan el lenguaje coloquial empleado por los personajes. El traductor en muchas ocasiones trata de suavizar las traducciones y emplea un vocabulario más comedido. Esta decisión hace que las traducciones sean neutrales y no representan la coloquialidad del original. A veces podemos echar en falta el uso de un lenguaje más vulgar que exprese con más fuerza los diálogos de los personajes y así, a través de la potencia del lenguaje, transmitir el tono coloquial de la serie. Este problema lo podemos observar principalmente en los referentes culturales que pertenecen a la cultura lingüística.

Igualmente, hemos comprobado que las normas de la subtitulación afectan a las traducciones. La principal dificultad a la que se enfrentan los traductores no es la traducción en sí, sino la adaptación de un texto oral a un texto escrito. Como podemos observar en el anterior apartado, el límite de caracteres establecido por la subtitulación afecta al resultado de la traducción. Los traductores se ven obligados a hacer uso de unas normas de reducción, como las propuestas por Gottlieb (1992), para poder adaptar las traducciones. La consecuencia es que las traducciones, en ocasiones, pierden parte del significado o el tono del mensaje original. Como consecuencia, se produce una falta de oralidad en las traducciones y, por consiguiente, unas traducciones menos naturales.

En conclusión, en la traducción de referentes culturales de textos audiovisuales predominan ambas tendencias: la extranjerización y la domesticación. Además, el traductor se decanta claramente por unas técnicas de traducción específicas para cada una de ellas. Sin embargo, podemos apreciar que entre estas dos tendencias no hay ninguna que predomine más que la otra, sino que ambas están presentes de la misma manera. Aunque el autor optará por una u otra dependiendo del tipo de referente cultural. Como podemos observar a lo largo de la práctica del presente trabajo, el traductor ha optado por la domesticación para los referentes culturales relacionados con la cultura lingüística y por la extranjerización para los referentes culturales pertenecientes al patrimonio cultural. Este acercamiento de los referentes culturales pertenecientes a la cultura lingüística puede deberse a que el lenguaje supone una barrera y el traductor tiene en cuenta que posiblemente la mayoría de los telespectadores no tienen un conocimiento sobre este idioma. Sin embargo, el traductor decide introducir referentes culturales pertenecientes al patrimonio cultural en la cultura meta. En este caso, el traductor considera que los telespectadores sí tienen un conocimiento sobre la cultura estadounidense y, por lo tanto, son capaces de comprender lugares, festividades y personajes pertenecientes a esta cultura.

Concluyo este Trabajo Fin de Máster con la esperanza de que los datos recopilados y analizados puedan servir de ayuda para futuras investigaciones. He podido comprobar que la labor que desempeñan los traductores es muy complicada, ya que son el vínculo de unión no solo de dos lenguas, sino de dos culturas. Gracias a este estudio podemos observar que el trabajo de los traductores evoluciona al mismo tiempo que lo hace el lenguaje. Es importante que los traductores se actualicen y se adapten a las demandas de los consumidores.

10. REFERENCIAS

- AGOST, ROSA (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.
- AKBARI, MONIREH (2013). *The Role of Culture in Translation*. *Journal of Academic and Applied Studies* 3 (8), pp. 13-21.
- ALSINA MOLINA, FRANCISCO (2015). *La traducción audiovisual. Análisis de una serie de humor*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- ÁVILA BELLO, ALEJANDRO (1997). *El doblaje*. Madrid: Cátedra.
- BETTETINI, GIANFRANCO (1986). *La conversación audiovisual*. Madrid: Cátedra
- BOTELLA, CARLA (2006). *La naturalización del humor en la traducción audiovisual (TAV): ¿Traducción o adaptación? El caso de los doblajes de Gomaespuma: Ali G Indahouse*. Alicante: Universidad de Alicante.
- BRIZ, ANTONIO (1996). *El español coloquial: situación y uso*. Madrid: Arco Libros.
- BRIZ, ANTONIO (2010). *Lo coloquial y lo formal, el eje de la variedad lingüística*. Recuperado de: <<http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/29/95/11briz.pdf>> [Consulta: 14-04-2020].
- CASTRO ROIG, XOSÉ (1999). *Curso de traducción para el doblaje*. Vigo: Universidad de Vigo.
- CASTRO, XOSÉ (2001). «El traductor de películas». En Duro, M. (2001). *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Ediciones Cátedra, pp. 267-298.
- CHAUME, FREDERIC (2004). *Cine y Traducción*. Madrid: Cátedra.
- CHEN TAN, JINGJING HUANG (2014). *The Culture Turn in Translation Studies*. Beijing: School of Foreign Languages, China University of Political Science and Law (CUPL), pp. 488-494.
- DÍAZ CINTAS, JORGE (2008). *The Didactics of Audiovisual Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins BV.
- DURO MORENO, MIGUEL (2001). *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra.

EGUÍLUZ, FEDERICO, RAQUEL MERINO, VICKIE OLSEN, ETERIO PAJARES y JOSÉ MIGUEL SANTAMARÍA (1994). *Trasvases culturales: literatura, cine y traducción*. Vitoria: Evagraf.

ELYILDIRIM, SELMA (2008). *Importance Of Cultural Knowledge In Translation: A Partial Replication Of Olk (2003)*, pp. 131-144.

Forever Dreaming Transcripts:

<<http://transcripts.foreverdreaming.org/viewforum.php?f=177>> [Consulta: 15-11-2018]

GINTER, ANNA (2002). *Cultural Issues in Translation*. Kalbu Studijos, pp. 27-31.

GONZÁLEZ, ESTHER (2016). *La traducción de referentes culturales en series de humor: análisis de la serie Modern Family*. Valladolid: Universidad de Valladolid.

GOTTLIEB, HENRIK (1992). *Subtitling - A new university discipline*. «In Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience». Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

JAKOBSON, Roman (1959). *On Linguistic Aspects of Translation*. Ed. Por Reuben Arthur Brower. Cambridge: Harvard University Press, pp. 232-239.

LAURIAN, ANNE-MARIE (1989). «Humour et traduction au contact des cultures». *Meta*, 34 (1), pp. 5–14.

LORENZO GARCÍA, LOURDES y ANA M.^a PEREIRA RODRÍGUEZ (2000). *Traducción subordinada (I): El doblaje*. Villagarcía de Arousa: Aroprint, SL.

LORENZO GARCÍA, LOURDES y ANA M.^a PEREIRA (2001). *Traducción subordinada (II): El subtítulo*. Vigo: Servicio de publicaciones de la Universidad de Vigo.

LUQUE FUENTES, ADRIÁN (2000). *La traducción del humor audiovisual traducido: estudio comparativo de fragmentos de las versiones doblada y subtitulada de la película Duck Soup, de los hermanos Marx*. Granada: Universidad de Granada.

M.^a ARBELO, YAZMINA (2008). *El tratamiento de los referentes culturales en la serie Futurama*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

MARTÍNEZ SIERRA, JUAN JOSÉ (2004). *Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de Los Simpson*. Tesis doctoral dirigida por el Dr. F. Chaume, Castellón: Universidad Jaume I de Juan Villena Mateos.

MATEO MARTÍNEZ, MARTA (1995). *La traducción del humor: las comedias inglesas en español*. Oviedo: Servicio de publicaciones de la Universidad de Oviedo.

MAYORAL ASENSIO, ROBERTO (1998). *Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural*. En: Seminario de Traducción Subordinada. Sevilla: Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla. <http://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf> [Consulta: 04-01-2020].

MAYORAL ASENSIO, ROBERTO (1985). *Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural*. Sevilla: Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla.

MAYORAL ASENSIO, ROBERTO (1993). *La traducción cinematográfica, el subtitulado*. Sendebarr, pp. 45-68.

MILAG NODAL, YESSIE (2016). *Los referentes culturales en la subtitulación al inglés de la película cubana «Fresa y Chocolate»*. The Grove. Working Papers on English Studies 23 (2016), pp. 85-107.

MOLINA, LUCÍA (2006). *El otoño del pingüino: Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castellón: Publicaciones de la Universidad de Jaume I.

MOR POLO, LAURA (2014). *Análisis de la traducción de los referentes culturales en Friends*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

MUÑOZ CALVO, MICAELA y CARMEN BUESA GÓMEZ (2010). *Translation and cultural identity: selected essays on translation and cross-cultural communication*. Newcastle upon Tyne (UK): Cambridge Scholars.

NIETO AGUDO, MARINA (2015). *Estudio de la evolución de la traducción de los referentes culturales en el ámbito audiovisual: El príncipe de Bel-Air a Modern Family*. Madrid: Universidad Pontificia Comillas.

NORD, CHRISTIANE (1997). *Translating as a Purposeful Activity, Translation Theories Explained*. Manchester: ST. Jerome Publishing.

PLOTKIN, HENRY (1996). *Some psychological mechanisms of culture*. Philosophica 57, pp. 91-106.

RENTEL, NADINE, URSULA REUTNER y RAMONA SCHÖRPF (2015). *Lingüística mediática y traducción audiovisual. Estudios comparativos español-alemán*. Peter Lang GmbH: Internationaler Verlag der Wissenschaften.

SABATER, QUERALT (2018). *Traducir los referentes culturales y el humor en las sitcoms. Análisis comparativo de Friends, How I Met Your Mother y New Girl*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

- SÁEZ PANIAGUA, LAURA (2013). *Comparación de la Traducción del humor en el doblaje y la subtitulación de la serie How I met your mother*. Castellón: Universitat Jaume I.
- SANTANA LÓPEZ, BELÉN (2005). *La traducción del humor no es cosa de risa: un nuevo estado de la cuestión*. Madrid: AIETI, pp. 834-851.
- SANTOYO, JULIO CÉSAR (1994). «Traducción de cultura, traducción de civilización». en Hurtado, A. (ed.) *Estudis sobre la traducció*. Castellón: Universitat Jaume I, pp. 141-152.
- SANTOYO, JULIO CÉSAR (1989). *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción*. León: Universidad, Secretariado de Publicaciones.
- SNELL, MARY (1988). *Translation Studies, an Integrated approach*. Amsterdam: John Benjamins.
- UBIARCO MOYA, JUAN (2016). *Reduction in the Spanish subtitling of How I Met Your Mother*. Ciudad de Mexico: Universidad Autónoma Metropolitana.
- VENUTI, LAWRENCE (1995). *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. London and New York: Routledge.
- VILLENA, JUAN (2013). *La traducción de los referentes culturales en el doblaje de la serie The Sopranos*. Castellón: Universitat Jaume I.
- VINAY, PAUL y JEAN DARBELNET (1995). *Comparative Stylistics of French and English: a methodology for translation*. The Netherlands: John Benjamin's Publishing Co.
- WERNER, BOSSARD (1958). *Spanische Umgangssprache, Zweite, vermehrte und verbesserte Auflage*. Bonn: F. Dümmlers. Citado por la traducción española de Fernando Huarte Morton: «Del prefacio a la primera edición alemana». En *El español coloquial*. Madrid: Gredos, pp. 9.
- WOJTASIEWICZ, OLGIERD (1992). *Wstęp do teorii tłumaczenia*, Warszawa: Tepis.
- WOODWARD, ELISABETH (2004). *About culture*. Santiago de Compostela: TÓRCULO Artes Gráficas, SA.
- YANG, WENFEN (2010). *Brief Study on Domestication and Foreignization in translation*. Finland: Academy Publisher. *Journal of Language Teaching and Research*, Vol. 1, No. 1, pp. 77-80.

ZILLMANN, DONALD (1977). *Humour and Communication: Introduction to Symposium*.
Chapman y Foot, pp. 291-300.